

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française.

Spécialité : Didactique et Langue Appliquée

Intitulé

« L'impact de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères chez les apprenants : Cas - des élèves de la 4^e année primaire »

Réalisé et présenté par :

M. KECHENA Abderrahmane

Sous la direction de :

Mme. MEHENNI Nawel

Devant le jury composé de :

M. ARRAR Nabila	Président	Université de Saida
M. SMAIL Zoubir	Examineur	Université de Saida
Mme. MEHENNI Nawel	Directeur de recherche	Université de Saida

Année universitaire : 2024/2025

Remerciements

En premier lieu, j'adresse mes remerciements à Dieu Tout-Puissant qui m'a donné la santé, la volonté et la patience pour terminer ce travail.« Merci Dieu ».

Mes sincères gratitude à madame MEHENNI NAWEL pour ses judicieux conseils et son encouragement. Merci d'avoir pris le temps de m'orienter et de me guider au cours de cette année et de m'avoir accompagné dans mon travail de recherche.

Je remercie également tous les enseignants qui m'ont transmis leur savoir tout au long de mon cursus.

Je tiens à adresser mes profonde gratitude à mes parents pour leur soutien, leur patience et leurs encouragements constants dans les moments difficiles et tout au long de ma vie.

Je remercie aussi ma sœur et mes frères pour leur présence, leur soutien affectif et leurs stimulations précieux, qui m'ont beaucoup aidé(e) à garder la motivation.

Enfin, je remercie toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Résumés

Le choix de notre sujet vise à savoir plus précisément quels sont les effets de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les élèves de la 4^e année primaire. Surtout Ces dernières années, à l'endroit où le système éducatif algérien a connu pas mal d'importants changements, notamment l'intégration progressive de l'anglais dès le cycle primaire, aux côtés du français déjà enseigné.

Ce mémoire traite de « l'impact de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères chez les apprenants - Cas des élèves de la 4^e année primaire » dans le contexte du système éducatif algérien est réalisé à travers une enquête par questionnaire menée auprès des enseignants et des séances d'observation en classe. Afin d'identifier les avantages, les difficultés, et les effets de l'acquisition bilingue.

Les résultats montrent que l'apprentissage simultané peut développer la flexibilité linguistique et les compétences orales et écrites des élèves. Toutefois, il peut aussi entraîner des interférences linguistiques et des confusions entre les deux langues. L'étude souligne l'importance d'un accompagnement pédagogique adapté pour limiter ces effets et renforcer les compétences linguistiques des apprenants.

Mots-clés : L'impact, l'apprentissage simultané, le bilinguisme, deux langues étrangères. Les élèves, les apprenants, la 4^e année primaire.

Summary

The choice of our research topic aims to examine more precisely the effects of the simultaneous learning of French and English among 4th-grade primary school pupils. In recent years, the Algerian educational system has undergone significant changes, notably the gradual integration of English at the primary level alongside French, which has long been part of the curriculum.

This dissertation, entitled « The Impact of the Simultaneous Learning of Two Foreign Languages on Learners – Case of 4th-Grade Primary Pupils », is situated within this educational context. It is based on a field investigation through a questionnaire distributed to teachers and classroom observation sessions. The aim is to identify the benefits, difficulties, and effects of bilingual language acquisition.

The results show that simultaneous learning can enhance students' linguistic flexibility as well as their oral and written skills. However, it may also lead to linguistic interference and

confusion between the two languages. The study highlights the importance of appropriate pedagogical support to limit these effects and strengthen learners' language skills.

Keywords: impact, simultaneous learning, bilingualism, two foreign languages, pupils, learners, 4th-grade primary school.

ملخص

يهدف اختيار موضوعنا إلى معرفة أكثر دقة لآثار التعلم المتزامن للغتين الفرنسية والإنجليزية لدى تلاميذ السنة الرابعة من المرحلة الابتدائية. بحيث شهد النظام التربوي الجزائري، خصوصًا في السنوات الأخيرة، عددًا من التغييرات الهامة، من بينها الإدماج التدريجي للغة الإنجليزية منذ التعليم الابتدائي، إلى جانب اللغة الفرنسية التي تُدرّس منذ زمن. تتناول هذه المذكرة موضوع « أثر التعلم المتزامن للغتين الأجنبيتين لدى المتعلمين – حالة تلاميذ السنة الرابعة ابتدائي » ، وذلك في سياق النظام التربوي الجزائري. وقد تم الاعتماد على استبيان موجّه للمعلمين، بالإضافة إلى جلسات ملاحظة داخل الفصول الدراسية، بهدف تحديد الفوائد، والصعوبات، والآثار المرتبطة باكتساب اللغتين بشكل متزامن. وتُظهر النتائج أن هذا النوع من التعلم يعزز المرونة اللغوية لدى التلاميذ، ويساهم في تطوير مهاراتهم الشفوية والكتابية. ومع ذلك، فقد يؤدي أيضًا إلى تداخلات لغوية وارتباك بين اللغتين. وتُبرز الدراسة أهمية وجود دعم بيداغوجي مناسب للتقليل من هذه التأثيرات، وتعزيز الكفاءات اللغوية لدى المتعلمين.

الكلمات المفتاحية: التعلم المتزامن، التأثير، الثنائية اللغوية، اللغتان الأجنبيتان، التلاميذ، السنة الرابعة ابتدائي، الكفاءات اللغوية

Liste des tableaux

Tableau 1: Nombre des enseignants qui ont rempli le questionnaire

Tableau 2: Répartition des enseignants selon la spécialité

Tableau 3: L'avis des enseignants spécialistes des langues sur l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire

Tableau 4: Répartition des avantages perçus dans l'apprentissage simultané.

Tableau 5: Répartition des difficultés liées à l'apprentissage des deux langues

Tableau 6.A: Usage des méthodes pédagogiques spécifiques pour faciliter l'apprentissage bilingue

Tableau 6.B: Les stratégies pédagogiques en contexte bilingue

Tableau 7: Avis des enseignants sur l'adéquation des manuels pour un enseignement bilingue en 4^e année

Tableau 8: Activités pédagogiques favorisant l'apprentissage simultané des deux langues

Tableau 9: Perception des interférences linguistiques lors de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais

Tableau 10: Perception de l'impact du bilinguisme sur la compréhension orale et les compétences linguistiques en français et en anglais

Liste des figures

Figure 1: Nombre des enseignants qui ont rempli le questionnaire

Figure 2: Répartition des enseignants selon la spécialité

Figure 3: L'avis des enseignants spécialistes des langues sur l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire

Figure 4: Répartition des avantages perçus dans l'apprentissage simultané

Figure 5: Répartition des difficultés liées à l'apprentissage des deux langues

Figure 6.A: Usage de méthodes pédagogiques spécifiques pour faciliter l'apprentissage bilingue

Figure 6.B: Les stratégies pédagogiques en contexte bilingue

Figure 7: Avis des enseignants sur l'adéquation des manuels pour un enseignement bilingue en 4^e année

Figure 8: Activités pédagogiques favorisant l'apprentissage simultané des deux langues

Figure 9: Perception des interférences linguistiques lors de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais

Figure 10: Perception de l'impact du bilinguisme sur la compréhension orale et les compétences linguistiques en français et en anglais

Introduction générale

Introduction générale

Dans le monde d'aujourd'hui, la maîtrise de plusieurs langues est devenue une nécessité, offrant des perspectives enrichissantes aux locuteurs et élargissant leurs opportunités sur le marché du travail. Comme le souligne D. Coste (2005) : « *La maîtrise de plusieurs langues est un atout majeur dans un monde globalisé, offrant des opportunités tant personnelles que professionnelles* ». L'apprentissage des langues étrangères constitue ainsi un enjeu de taille, car il favorise la communication interculturelle entre les peuples. À cet égard, Beacco, (cité dans Makhoul, 2024, source secondaire) affirme que « *L'apprentissage des langues étrangères est une ouverture sur le monde et un moyen d'accéder à une meilleure compréhension interculturelle* ».

L'acquisition simultanée du français et de l'anglais représente un atout considérable pour les élèves. Dans un contexte où la maîtrise de plusieurs langues est essentielle, cet apprentissage conjoint revêt une importance particulière. Toutefois, l'acquisition linguistique chez les apprenants est un processus complexe, surtout lorsqu'il s'agit d'apprendre plusieurs langues en même temps.

En quatrième année de primaire, les élèves, généralement âgés de neuf à dix ans, traversent une étape clé de leur développement cognitif et linguistique. À cet âge, ils peuvent rencontrer à la fois des facilités et des difficultés dans l'apprentissage des langues. Bien qu'ils aient déjà acquis une certaine maîtrise de leur langue maternelle et montrent une bonne réceptivité aux langues étrangères, ils peuvent également faire face à des défis, tels que des confusions, des interférences ou des appréhensions.

Ces observations nous ont amenés à interroger cette thématique. En effet, notre curiosité sur les bénéfices ou les inconvénients de l'apprentissage simultané de ces deux langues nous a conduit à entreprendre ce travail de recherche, particulièrement à la lumière des évolutions récentes du système éducatif algérien.

Cela nous permet de poser la problématique suivante :

- Quels sont les avantages et les difficultés rencontrés lors de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants de la quatrième année primaire ?

Afin de répondre à cette problématique, nous avons posé les hypothèses suivantes :

- 1- Les élèves bilingues montreraient une meilleure compréhension orale et auraient plus de compétences linguistiques en français et en anglais.

2- L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition du français et de l'anglais chez les élèves de 4^{ème} année primaire.

Ce mémoire vise plusieurs objectifs dont le fait de voir si l'apprentissage simultané de ces deux langues nécessite des approches pédagogiques spécifiques pour améliorer les résultats des élèves, également le fait d'observer comment les apprenants utilisent les deux langues.

Ceci en plus du fait de vérifier si l'apprentissage bilingue est efficace ou non et de voir s'il y a une dominance ou une complémentarité entre les deux langues étrangères en question.

Nous avons organisé notre travail de recherche autour de deux parties:
La partie théorique regroupe deux chapitres :

Le premier aborde la définition des concepts, le bilinguisme, l'apprentissage de deux langues simultanément comme phénomène langagière qui ont diverses définition et le deuxième s'intéresse de plus près à l'impact de l'apprentissage simultané du français et d'anglais dans une classe bilingue.

La partie pratique englobe le troisième chapitre consacré à l'enquête de terrain où nous avons choisi le questionnaire adressé aux enseignants et l'observation comme des outils d'investigation.

Enfin, notre mémoire s'achèvera par une conclusion générale dans laquelle nous synthétisons le travail et répondrons à notre questionnement préalable.

Partie théorique

***1* Chapitre I**

DÉFINITION DES CONCEPTS

La communication est un échange d'idées et d'informations qui se déroule au sein d'un cadre structuré et bien défini, que ce soit entre les membres d'une famille, au sein d'une société, ou encore entre différents groupes et communautés. Chaque discours repose essentiellement sur un code linguistique commun, facilitant ainsi la compréhension et l'interaction entre les individus.

Le monde d'aujourd'hui est marqué par une diversité linguistique remarquable, avec près de 6900 langues réparties dans 193 pays. Cette richesse linguistique met en lumière un phénomène particulièrement intéressant : le « bilinguisme ». Ce dernier permet à une personne de communiquer efficacement dans deux langues et offre non seulement des avantages pratiques, mais aussi des bénéfices cognitifs considérables ainsi que des défis à relever.

Dans ce contexte, apprendre une langue étrangère, c'est s'ouvrir à de nouvelles cultures et ainsi porter un regard plus tolérant sur l'autre. Le développement technologique et technique a transformé le monde en un « village planétaire », favorisant une ouverture sur d'autres cultures et civilisations. Cette interconnexion croissante pousse les individus à apprendre de nouvelles langues en plus de leur langue maternelle afin de s'adapter aux évolutions de leur époque.

1.1 Présentation générale du sujet

1.1.1 Définir le bilinguisme : notions essentielles

Le bilinguisme est un phénomène linguistique qui suscite l'intérêt de nombreux chercheurs en raison de son omniprésence et de son importance dans diverses disciplines. Cependant, il est difficile d'en donner une définition unique, car celle-ci varie selon les perspectives et les domaines d'étude. En conséquence, le bilinguisme est un concept aux multiples interprétations. Dans cette optique, nous avons rassemblé les définitions proposées par certains chercheurs afin de mieux cerner ce phénomène dans le cadre de notre sujet.

Selon François Grosjean (2015 p. 16), « *le bilinguisme est l'utilisation régulière de deux ou plusieurs langues ou dialectes dans la vie quotidienne* ». Cette définition met l'accent sur la pratique et l'usage des langues dans la vie courante, sans nécessairement exiger une maîtrise parfaite des deux langues.

Une autre définition, proposée par le « *Larousse* », indique que, le bilinguisme est « *la situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues* ». De manière générale, le bilinguisme peut être défini comme la capacité à utiliser deux langues simultanément, même si l'individu les maîtrise de manière inégale et commet des erreurs dans l'une ou les deux.

Plusieurs chercheurs ont tenté de préciser ce concept. Voici quelques définitions clés qui illustrent la diversité des approches :

- (Grosjean, 2015, p. 16)
- (Larousse, S, d.)

D'abord, E. Bialystok (2001) souligne que « *le bilinguisme n'est pas un état homogène mais plutôt une expérience fluide et dynamique qui varie selon les individus et les contextes d'utilisation* ». Cette définition met en avant le caractère évolutif du bilinguisme, influencé par divers facteurs comme l'âge d'acquisition, le degré d'exposition aux langues et leur usage dans les interactions sociales.

Dans une approche complémentaire, Titone (1976) considère que « *Le bilinguisme doit être vu comme une compétence communicative globale intégrant non seulement la maîtrise des structures linguistiques, mais aussi la capacité à naviguer entre différentes cultures et contextes sociaux* ».

Ainsi, au-delà de la connaissance linguistique, le bilinguisme suppose une adaptation aux normes culturelles et aux situations de communication propres à chaque langue.

Dans cette même perspective, Grosjean(2015) indique que :

« Ce constat a amené à proposer de nouvelles définitions du bilinguisme, telles que la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux (ou plusieurs) langues, la maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues, etc. »

Cette définition met en évidence une approche plus souple, dynamique et fonctionnelle du bilinguisme, mettant l'accent sur la diversité des compétences linguistiques et l'usage flexible des langues selon les contextes.

Ces définitions rendent compte de la complexité du bilinguisme, qui ne se réduit pas à une juxtaposition de deux systèmes linguistiques, mais qui englobe aussi la dimension interculturelle et les variations selon les contextes d'usage. Dans le cadre de notre étude, il est essentiel de considérer cette dynamique, en particulier lorsqu'il s'agit de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en milieu scolaire.

Après avoir défini ce qu'est le bilinguisme, il est essentiel d'en explorer les différentes formes, selon plusieurs critères :

1.2 Les formes de bilinguisme : types et classifications

Le bilinguisme peut être classé selon plusieurs critères : le moment d'acquisition, le niveau de compétence, ainsi que la motivation et le contexte d'apprentissage. Cette diversité permet de mieux comprendre les différentes formes que peut prendre le bilinguisme selon les individus.

1.2.1 Selon le moment d'acquisition

1.2.1.1 Le bilinguisme simultané

Le bilinguisme simultané correspond à l'acquisition de deux langues dès les premières années de la vie, souvent avant l'âge de trois ans. L'enfant apprend ces deux langues en parallèle, généralement parce qu'il évolue dans un environnement familial où chaque parent utilise une langue différente. Dans ce cas, les deux langues sont acquises naturellement, à la fois à l'oral et à l'écrit, selon les interactions et les besoins de communication.

Comme l'explique Genesee (2004, p. 547), spécialiste en psycholinguistique, « *les enfants bilingues simultanés n'apprennent pas deux langues de la même manière que les enfants monolingues apprennent leur langue unique, mais ils réussissent tout aussi bien dans chacune de leurs langues* ». Cette observation montre que, malgré les différences dans le processus d'acquisition, ces enfants développent des compétences équilibrées dans les deux langues, qu'ils mobilisent de manière complémentaire dans leur vie quotidienne.

1.2.1.2 Le bilinguisme séquentiel

Contrairement au bilinguisme simultané, le bilinguisme séquentiel concerne les individus qui apprennent une seconde langue après avoir acquis leur langue maternelle.

En général, cette deuxième langue est introduite une fois que les bases de la première langue sont bien établies, souvent après l'âge de trois ans.

Plusieurs facteurs peuvent expliquer cette forme d'acquisition, comme la scolarisation, l'immigration ou des raisons personnelles. Par exemple, un élève qui parle français à la maison peut commencer à apprendre l'anglais lors de son entrée à l'école primaire. À travers les cours, les échanges avec des anglophones et les médias, il développera progressivement ses compétences dans cette seconde langue.

Selon Genesee (2004), « *les enfants bilingues séquentiels montrent souvent une capacité remarquable à atteindre un haut niveau de compétence dans la deuxième langue, malgré un démarrage plus tardif* ». Cela signifie que même si l'apprentissage de la deuxième langue débute plus tard, ces enfants peuvent, avec le bon accompagnement, parvenir à une maîtrise avancée.

Cependant, comme le souligne Grosjean (2010), « *les bilingues séquentiels passent par différentes phases d'acquisition, souvent caractérisées par des transferts de leur langue maternelle vers la langue cible et par l'apparition d'interlangues* ». Cela reflète les défis que ces apprenants rencontrent, notamment l'influence persistante de leur première langue sur la seconde.

1.2.2 Selon le niveau de compétence

1.2.2.1 Le bilinguisme équilibré

Le bilinguisme équilibré se caractérise par une maîtrise équivalente des deux langues, tant à l'oral qu'à l'écrit, et une capacité à les utiliser spontanément dans tous les contextes de communication. Selon R. Titone (1976), il s'agit d'une situation où l'individu est aussi compétent et fluide dans une langue que dans l'autre.

Cependant, comme le fait remarquer Grosjean (2010), ce type de bilinguisme est assez rare : « *le bilinguisme équilibré est relativement rare, car la majorité des bilingues ont une langue dominante* ».

En effet, la plupart des bilingues possèdent une langue qu'ils maîtrisent mieux, selon Marchey et J. Fishman (1978), qui notent que « *la plupart des bilingues ne présentent pas un bilinguisme équilibré, mais plutôt un bilinguisme dominant* ».

1.2.2.2 Le bilinguisme dominant

Le bilinguisme dominant désigne une situation où une des deux langues est mieux maîtrisée et plus souvent utilisée que l'autre. Cette dominance peut varier selon les contextes (école, maison,) et les besoins de communication. Comme l'indique Grosjean (2010), « *le bilinguisme dominant est une facette fascinante de la diversité linguistique humaine, où une langue prend le pas sur l'autre dans différents contextes de communication* ». Cela montre que, pour beaucoup d'individus, les compétences linguistiques ne sont pas uniformes, mais s'adaptent selon les situations vécues.

1.2.3 Selon la motivation et le contexte d'apprentissage

1.2.3.1 Le bilinguisme additif

Le bilinguisme additif se produit lorsqu'une personne apprend une seconde langue sans que cela n'affecte négativement sa langue maternelle. Autrement dit, la nouvelle langue vient enrichir les compétences linguistiques, sans remplacer la première. Grosjean (2013) confirme cette idée en précisant : « *le bilinguisme additif se produit lorsque l'apprentissage d'une langue supplémentaire s'ajoute aux compétences linguistiques déjà existantes d'un individu, sans compromettre sa langue maternelle* ».

1.2.3.2 Le bilinguisme soustractif

À l'inverse, le bilinguisme soustractif survient lorsque l'apprentissage d'une deuxième langue entraîne une perte ou une réduction des compétences dans la langue maternelle. Ce phénomène peut se produire lorsque la seconde langue prend une place dominante dans la vie quotidienne, souvent au détriment de la première langue, qui est alors moins pratiquée. Dans certains cas, cette dynamique résulte d'une volonté d'intégration à une culture différente, ce qui peut affaiblir la langue d'origine.

1.3 Qui est le bilingue ? Définitions et profils

Une personne bilingue est quelqu'un qui peut alterner entre deux langues en fonction des besoins communicationnels et des situations, même si son niveau de maîtrise varie d'une langue à l'autre. Ainsi, elle peut avoir une meilleure aisance dans l'une des langues et posséder un vocabulaire plus développé dans celle-ci. Selon "Le Dico de Français", un bilingue est une personne qui parle deux langues ou qui évolue dans un environnement bilingue. Cette définition met l'accent sur la maîtrise ou l'utilisation de deux langues par un individu.

Dans cette perspective, Grosjean affirme « *Nous entendrons par bilingues les personnes qui se servent de deux ou de plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours* » (Grosjean, 2004a). Cette définition souligne l'importance de la pratique régulière et de l'utilisation fonctionnelle des langues.

Sous cet angle, C. Baker (2001 : p.5) ajoute que « *les bilingues peuvent avoir des compétences différentes dans chaque langue et utiliser ces langues pour des fonctions différentes dans leur vie quotidienne.* » Il met ainsi en lumière la manière dont les bilingues répartissent l'usage de leurs langues en fonction des contextes et des besoins.

1.4 Apprendre deux langues en même temps : principes et définitions

L'apprentissage des langues étrangères à l'école primaire joue un rôle fondamental dans le développement des individus et contribue au progrès des sociétés. Il représente un enjeu majeur pour les systèmes éducatifs, notamment en Algérie, où le français et l'anglais sont introduits dès le primaire afin de favoriser une ouverture linguistique et cognitive.

D'après Vienneau (2011), l'apprentissage est « un processus interne, interactif, cumulatif et multidirectionnel par lequel l'apprenant construit activement ses savoirs. Cet acte s'identifie en tant qu'un processus interne qui interagit avec l'objet et qui cumule, ajoute quelque chose à quelque chose d'autre, pour construire activement des savoirs chez l'apprenant »

Autrement dit, il s'agit d'un phénomène dynamique, influencé par divers facteurs, au sein duquel l'apprenant adopte une démarche active pour élaborer ses connaissances.

Dans cette perspective, l'apprentissage simultané de deux langues étrangères peut être défini comme un processus permettant à un apprenant de développer, en parallèle, des compétences dans deux langues qui ne sont pas sa langue maternelle. Ce type d'apprentissage se déroule généralement dans un cadre éducatif structuré et repose sur une exposition équilibrée aux deux langues, ainsi que sur des stratégies cognitives et métalinguistiques spécifiques.

1.5 Regard historique sur l'introduction du français et de l'anglais dans l'école algérienne

1.5.1 L'introduction du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien

Le système éducatif algérien est organisé en trois cycles : primaire, moyen et secondaire, suivis de l'enseignement supérieur.

L'apprentissage des langues étrangères y occupe une place essentielle, avec l'introduction du français et de l'anglais comme langues obligatoires.

Historiquement, le français a été introduit dans le programme scolaire dès la réforme de 1976, qui a été appliquée à partir de 1980. À cette époque, les élèves commençaient l'apprentissage du français en 4^e année primaire, tandis que l'anglais n'était enseigné qu'en 9^e année, soit en dernière année du cycle moyen. Cependant, des évaluations ont révélé certaines limites dans cette approche, ce qui a conduit à une réforme majeure en 2002, mise en œuvre dès 2003. Cette nouvelle orientation a avancé l'enseignement du français à la 2^e année primaire, tandis que l'anglais était introduit dès la 1^{re} année du cycle moyen.

Toutefois, en 2006, un nouvel ajustement a été fait. L'enseignement du français a été repoussé à la 3^e année primaire, une décision justifiée par la nécessité pour les élèves de consolider leur maîtrise de l'arabe, leur langue maternelle, avant d'aborder une langue étrangère. Comme l'a souligné Benbouzid, ministre de l'Éducation de l'époque. *« On a constaté que la décision d'enseigner le français en deuxième année devait être rectifiée, puisque l'élève doit pendant les deux premières années du primaire se familiariser avec sa langue nationale. »*

Plus récemment, une réforme en 2022 a introduit l'apprentissage de l'anglais dès la 3^e année primaire. Cette décision s'inscrit dans une volonté d'adapter le système éducatif algérien aux dynamiques internationales, en renforçant l'exposition des élèves à l'anglais dès leur jeune âge.

1.5.1.1 Le statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien

1.5.1.1.1 Le statut et l'intégration du français

Le français occupe une place particulière en Algérie, marquée par l'histoire coloniale du pays. Depuis 1830, cette langue a connu plusieurs statuts, oscillant entre langue dominante sous la colonisation et langue étrangère après l'indépendance. Malgré les politiques d'arabisation mises en place, le français reste aujourd'hui une langue incontournable, notamment dans les domaines de l'enseignement supérieur, des sciences et de l'administration.

Dans le système éducatif, il est enseigné dès la 3^e année primaire et constitue la première langue étrangère. Cette position privilégiée s'explique par plusieurs facteurs, notamment son usage dans l'enseignement universitaire et professionnel. Comme l'a souligné Achouche

(1981,46), « *malgré les tentatives d'arabisation, la langue française a non seulement résisté, mais s'est aussi renforcée dans le paysage éducatif algérien* ».

Au-delà du cadre scolaire, la maîtrise du français est souvent perçue comme un atout essentiel pour l'accès aux études supérieures et à l'emploi. De nombreuses formations universitaires et techniques sont dispensées en français, ce qui accentue son importance dans le parcours des élèves.

1.5.1.1.2 Le statut et l'intégration de l'anglais

L'anglais, bien qu'étant la première langue internationale, a longtemps occupé une place secondaire en Algérie par rapport au français. Son introduction dans le système éducatif a connu plusieurs étapes, avec une première tentative en 1993, où les parents avaient la possibilité de choisir entre le français et l'anglais comme première langue étrangère en 4^e année primaire. Cependant, cette initiative n'a pas rencontré un grand succès, car l'anglais n'était pas encore ancré dans le contexte sociolinguistique et culturel du pays.

Depuis quelques années, la place de l'anglais tend à se renforcer. La réforme de 2022 marque un tournant important avec son introduction dès la 3^e année primaire, une mesure qui vise à préparer les nouvelles générations à une meilleure insertion dans un monde globalisé.

Cette intégration précoce vise à offrir aux élèves algériens une plus grande ouverture sur le monde et à leur donner accès aux ressources scientifiques et académiques majoritairement publiées en anglais.

Finalement, l'évolution du statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien illustre les tensions entre héritage historique et exigences de la mondialisation. Si le français reste une langue incontournable dans l'éducation et le monde professionnel, l'anglais gagne progressivement du terrain en raison de son importance à l'échelle internationale. La dernière réforme de 2022 marque un pas vers une nouvelle ère linguistique, où les deux langues coexistent pour répondre aux besoins des apprenants dans un contexte en constante évolution.

Cette dynamique d'intégration des langues étrangères dans le système éducatif algérien ne peut être dissociée du phénomène de contact des langues, qui influence directement les processus d'apprentissage simultané du français et de l'anglais.

1.6 Le phénomène du contact des langues : définitions et exemples

1.6.1 La notion de contact des langues

Le contact des langues est un phénomène universel qui se manifeste lorsque deux ou plusieurs langues sont utilisées par un même individu ou au sein d'une communauté. Il peut survenir naturellement dans des contextes multilingues ou être induit par des situations d'apprentissage formel, notamment dans l'enseignement des langues étrangères.

Selon Hamers et Blanc (1983), le contact des langues désigne « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* », et renvoie également au « *fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* ». Cette définition met en avant le fait que le contact des langues ne se limite pas à la simple coexistence de plusieurs langues, mais qu'il a un impact direct sur la manière dont les locuteurs interagissent et communiquent.

Ce contact linguistique engendre plusieurs phénomènes qui influencent l'apprentissage des langues étrangères, dont voici les principaux :

L'alternance codique Selon Gumperz (cité par BENDIEB, S.D.), (1989) « *la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* » Autrement dit, il s'agit d'un phénomène où un locuteur passe d'une langue à une autre au cours d'une même conversation ou interaction, ce qui reflète sa compétence bilingue et son adaptation au contexte de communication.

L'interférence linguistique : Est une conséquence directe du contact entre plusieurs langues, se manifestant par l'influence involontaire d'une langue sur une autre.

Le Dictionnaire de linguistique (2002, cité par Bendieb, S.D.) précise que :

« Il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue A »

Dans un contexte d'apprentissage, l'interférence peut entraîner des erreurs lorsque l'apprenant transpose involontairement des éléments de sa langue maternelle dans la langue cible.

L'emprunt linguistique: Selon Le Robert - Dictionnaire de français, l'emprunt est défini comme « *un processus par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue (mot, tour), ainsi incorporé* ». À partir de cette définition, on peut en déduire que l'emprunt linguistique suppose l'existence de deux langues : une langue emprunteuse, qui intègre l'élément étranger, et une langue empruntée, qui est la source de cet élément.

Ces phénomènes illustrent l'influence du contact des langues, tant sur les usages linguistiques que sur l'apprentissage et l'acquisition des langues étrangères.

1.6.2 Le contact des langues en Algérie

Dans un contexte multilingue comme celui de l'Algérie, le contact des langues est une réalité quotidienne. Les locuteurs alternent fréquemment entre l'arabe, le français et, plus récemment, l'anglais, en fonction des situations de communication et des domaines d'usage.

Ce contact linguistique se manifeste par plusieurs phénomènes, notamment l'alternance codique et l'interférence linguistique, qui sont particulièrement perceptibles dans les interactions quotidiennes et le cadre scolaire. Par exemple, dans l'apprentissage simultané du français et de l'anglais, les élèves algériens ont tendance à transférer des structures linguistiques du français vers l'anglais et inversement, ce qui peut influencer leur maîtrise des deux langues, tant sur le plan syntaxique que lexical.

En définitive, le contact des langues joue un rôle clé dans l'apprentissage simultané des langues étrangères. Il peut être un atout en favorisant la flexibilité cognitive et la comparaison inter-linguistique, mais aussi un défi en générant des interférences et des erreurs d'apprentissage. Ce contexte multilingue influence non seulement la communication des locuteurs, mais également le processus d'apprentissage des langues étrangères.

Ainsi, si le contact des langues en Algérie constitue une richesse linguistique et cognitive, il représente également un défi pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, nécessitant une prise en compte adaptée dans les approches pédagogiques.

Ce premier chapitre a permis d'explorer les fondements théoriques du bilinguisme et de l'apprentissage simultané de deux langues. Nous avons d'abord défini le bilinguisme et ses différentes classifications, tout en mettant en évidence les caractéristiques qui définissent un

bilingue. Ensuite, nous avons précisé ce qu'implique l'apprentissage simultané de deux langues, en le distinguant du bilinguisme naturel.

Par ailleurs, nous avons examiné le statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien, en analysant leur intégration progressive et les politiques linguistiques qui les encadrent. Enfin, nous avons abordé la question du contact des langues, mettant en évidence des phénomènes linguistiques tels que l'interférence, l'emprunt et l'alternance codique, qui influencent directement la dynamique d'apprentissage des élèves.

À partir de ces bases théoriques, nous allons à présent nous interroger sur les effets concrets de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais. Le chapitre suivant s'intéressera donc à l'impact de cet apprentissage sur les élèves, en examinant à la fois ses avantages et les défis qu'il représente dans le contexte scolaire algérien.

2 Chapitre II

3 L'impact de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères dans une classe bilingue

Les manuels et programmes scolaires en Algérie sont conçus pour développer différentes compétences chez les élèves à travers des activités variées comme le dialogue, la lecture et l'écriture. Ils s'appuient sur des approches modernes, comme l'approche par compétences et l'approche communicative, afin d'aider les enseignants à structurer leur enseignement et à exploiter efficacement le contenu des manuels.

La découverte des langues étrangères par un élève de quatrième année primaire fait à travers le manuel scolaire. À ce sujet, Ferrier Jean (1998, p.67) souligne « *Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main* ».

Généralement, ce dernier considéré comme un support pédagogique nécessaire pour apprendre une matière, contient un programme adressé aux élèves et aussi un outil incontournable de toute activité d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ou seconde qui prend appui sur la relation triangulaire (enseignant, apprenant et savoir).

L'identification d'un programme d'enseignement des langues étrangères pour n'importe quel cycle repose sur l'identification du contenu, ses manières d'application et ses objectifs. Il faut aussi tenir compte des capacités de la catégorie à laquelle ce programme est destiné, et connaître les intérêts des élèves. Donc les élève de la quatrième année primaire font face de deux manuels scolaires, l'un pour le français et l'autre pour l'anglais.

3.1 Le manuel français de la 4^e année primaire

Le manuel de français destiné aux élèves de 4^e année primaire, intitulé « Français », est publié par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS) pour l'année scolaire 2024/2025. Il compte 117 pages et s'adresse aux apprenants de 9 ans et comprend :

Projet 01 : C'est notre quartier	
Produit final	La réalisation d'un imagier du quartier de rêve.
Séquence 1	Tu habites ou ?
Séquence 2	Je vais chez Madjid.
Séquence 3	Au magasin.
Projet 02 : C'est la fête	
Produit final	La réalisation d'une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.
Séquence 1	Bonne année !
Séquence 2	Aujourd'hui c'est l'Aïd !
Séquence 3	Joyeux anniversaire.
Projet 03 : A la mer !	
Produit final	La réalisation d'un présentoir des dessins de nos histoires.
Séquence1	Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau.

Séquence 2 Séquence 3	A la piscine ! « Que S'est-il passé ? »
--------------------------	--

(Leila MEDJAHED et al., Français 4^e année primaire, ONPS, 2024, ISBN : 978-9947-20-873-1).

Ce manuel est structuré en plusieurs rubriques visant à développer progressivement les compétences langagières des élèves. Chacune de ces séquences est organisée autour de plusieurs rubriques essentielles. **Je découvre les mots, je conjugue, je lis et je comprends, je lis et j'écris, je m'entraîne**, Enfin, chaque séquence se termine par une page intitulée **Notre test**, qui propose des activités variées telles que je dis (expression orale), je lis et j'écris, Sons et lettres (exercices phonétiques et orthographiques) et production écrite pour évaluer l'apprentissage des élèves.

Pour travailler l'oral

"Je découvre les mots" : enrichissement du vocabulaire à travers des dialogues ou des images. L'élève doit observer des images ou écouter un dialogue pour découvrir de nouveaux mots. Ensuite, il répète ces mots à l'oral et les utilise dans de courtes phrases.

"Je dis" (dans "Notre test") : exercices d'expression orale (répétition, dialogue, prise de parole). L'élève doit lire ou écouter un dialogue, puis le répéter avec un camarade ou devant la classe. Il peut aussi reformuler des phrases ou répondre à des questions à l'oral pour s'exprimer spontanément.

Pour travailler la compréhension écrite

"Je lis et je comprends" : lecture de textes suivie de questions pour vérifier la compréhension. L'élève doit lire un texte, puis répondre à des questions de compréhension pour prouver qu'il a bien saisi le sens des phrases et des idées principales. Il peut aussi reformuler le texte avec ses propres mots.

Pour travailler la production écrite

"Je lis et j'écris" : rédaction guidée à partir de modèles. L'élève doit observer un modèle de texte (ex. : un poème) et compléter des phrases en s'inspirant de l'exemple. Cela l'aide à organiser ses idées avant d'écrire un texte complet.

"Production écrite" (dans "Notre test") : rédaction d'un texte en autonomie. L'élève doit rédiger un texte court (une description, un petit texte) en utilisant les notions apprises dans la séquence (vocabulaire, conjugaison, structure de phrases).

Pour travailler la grammaire et l'orthographe

"Je conjugue" : exercices de conjugaison en lien avec le projet. L'élève doit observer des verbes conjugués dans un texte ou un tableau, puis compléter des phrases ou conjuguer des verbes selon le temps étudié.

"Sons et lettres" (dans "Notre test") : travail sur la phonétique et l'orthographe. L'élève doit repérer les sons difficiles à prononcer, associer les sons aux lettres correspondantes, et écrire correctement des mots avec des règles orthographiques précises.

Pour renforcer les acquis

"Je m'entraîne" : exercices variés pour revoir les notions abordées dans les séquences. L'élève doit refaire des exercices de vocabulaire, grammaire, conjugaison ou compréhension.

Pour consolider ses apprentissages. Il peut compléter des phrases, classer des mots, ou répondre à des questions de révision.

3.2 Le manuel d'anglais de la 4^e année primaire

Le manuel d'anglais destiné aux élèves de 4^e année primaire, intitulé « My Book of English », est publié par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS) pour l'année scolaire 2024/2025. Il compte 101 pages et s'adresse aux apprenants de 9 ans et comprend :

Unit	Project
Unit 1: Family and Friends	Design a mini dictionary
Unit 2: Occupations and Jobs	Design a mini dictionary
Unit 3: School	Design a mini dictionary
Unit 4: Health	Design a mini dictionary
Unit 5: Food	Design a mini dictionary
Unit 6: Games	Design a mini dictionary
Unit 7: Celebrations	Design a mini dictionary
Unit 8: Animals	Design a mini dictionary

(Samira CHARIT, Mohamed ZITOUNI, MY Book of English – 4^e année primaire, ONPS, 2024, ISBN : 978-9947-77-346-8).

Ce manuel est structuré en unités thématiques visant à développer progressivement les compétences en compréhension et en production orale et écrite en anglais.

Pour l'oral

I listen and repeat : L'élève écoute des mots ou phrases et les répète pour améliorer sa prononciation.

I play roles : Exercices de mise en situation où les élèves jouent des dialogues pour pratiquer l'interaction orale.

Pour la compréhension écrite

I read and discover : Lecture de courts textes ou dialogues pour enrichir le vocabulaire et comprendre de nouvelles structures.

Pour la production écrite

I read and write : L'élève rédige des phrases ou petits textes à partir de la lecture.

Pour le renforcement ludique

I sign and have fun : Activités amusantes comme des chansons ou des jeux pour motiver les élèves. En définitive le Projet "Design a mini DICTIONARY" : Aide à structurer les connaissances lexicales en encourageant la création d'un dictionnaire personnel.

3.3 Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais

Ces deux manuels diffèrent par leur structure, leur méthode d'apprentissage et la quantité de travail demandée. La comparaison suivante met en lumière ces différences afin de mieux comprendre leur impact sur l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire.

Critères	Manuel de Français	Manuel d'Anglais
Titre	FRANÇAIS	MY Book of English
Année de publication	2024/2025	2024/2025

Nombre de pages	117 pages	101 pages
Organisation	Projets et séquences	Unités thématiques
Rubriques principales	Je découvre les mots (vocabulaire), Je conjugue (grammaire), Je lis et je comprends (lecture et compréhension), Je lis et j'écris (production écrite), Je m'entraîne (exercices)	I sign and have fun (vocabulaire ludique), I listen and repeat (écoute et prononciation), I read and discover (lecture et compréhension), I read and write (lecture et écriture), I play roles (mises en situation)
Méthodologie	Approche par projet, progression à travers des séquences	Approche communicative et thématique, progression à travers des unités
Développement de l'oral	Activités d'expression orale dans <i>Je découvre les mots</i> et <i>Je dis</i>	Activités d'écoute et répétition dans <i>I listen and repeat</i> , mises en situation dans <i>I play roles</i>
Développement de l'écrit	Rédaction guidée et production autonome dans <i>Je lis et j'écris</i> et <i>Production écrite</i>	Association lecture-écriture dans <i>I read and write</i> , production de textes courts
Charge de travail	Chargé: nombreuses rubriques, plusieurs exercices et évaluations fréquentes	Léger : contenu plus simplifié, activités plus ludiques et moins d'exercices
Volume horaire	trois séances/3h. par semaine	deux séances/1.30h. par semaine

Les deux manuels montrent que le programme de français en 4^{me} année primaire est plus dense, tandis que celui d'anglais est plus allégé et mieux adapté aux élèves de cet âge.

3.4 Les compétences orales et écrites dans l'apprentissage simultané du français et de l'anglais

Pour un élève de 4^e année primaire, dans ses premières années d'apprentissage des langues, l'oral joue un rôle essentiel, tout comme l'écrit. Bien que la maîtrise de l'écrit soit une compétence fondamentale, le développement de l'oral mérite une attention particulière, car il constitue une base importante pour l'apprentissage des langues étrangères.

3.4.1 Définition de la compétence

Selon Le-Dictionnaire.com « La compétence est définie comme une capacité essentielle reposant sur un ensemble de savoirs, de savoir-faire et de savoir-être, acquis à travers

l'expérience, l'éducation et la pratique ». Cette définition montre que la compétence ne se limite pas à des connaissances théoriques, mais repose sur trois éléments essentiels : le savoir, le savoir-faire et le savoir-être. Elle souligne également que l'apprentissage d'une langue se construit progressivement grâce à l'expérience, l'éducation et la pratique.

Afin de mieux cerner les compétences langagières visées dans l'enseignement du français et de l'anglais, il est pertinent de se référer au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

3.4.2 Définition du CECRL

Un document de référence, élaboré par le Conseil de l'Europe, propose une description standardisée des compétences en langue étrangère, classées par niveaux (de A1 à C2), et distingue notamment les compétences de compréhension et de production, à l'oral comme à l'écrit.

Le CECRL permet ainsi d'identifier les objectifs d'apprentissage en fonction des niveaux scolaires, tout en offrant une grille d'évaluation précise et commune aux langues enseignées.

3.4.3 Définition des compétences orales et écrites

3.4.3.1 Définition de la compétence orale

La compétence orale repose sur la capacité à comprendre et à produire des pensées, des sentiments et des informations sous forme orale (écouter, parler,) dans divers contextes sociaux (vie personnelle, professionnelle, éducation), en fonction des besoins et des intentions de communication de chacun. Elle englobe plusieurs composantes fondamentales qui facilitent l'apprentissage et l'usage des langues étrangères. Parmi celles-ci, on distingue la compréhension de l'orale, la production orale qui jouent un rôle clé dans le développement des capacités communicatives de l'apprenant.

3.4.3.1.1 Les composantes de la compétence orale selon le CECRL

La compréhension orale

Est la capacité à comprendre des messages oraux dans des situations de communication variées.

La production orale, est l'habileté à produire des énoncés et des discours variés et adaptés aux situations de communication, elle met l'accent sur la fluidité, la cohérence et l'aisance dans l'usage de la langue en fonction du niveau de maîtrise de la langue.

3.4.3.2 Définition de la compétence écrite

La compétence écrite consiste à comprendre et à produire des écrits, des messages et des textes en mobilisant des connaissances linguistiques. Son développement repose sur la maîtrise de la structure des langues ainsi que sur la connaissance des règles orthographiques, syntaxiques, lexicales et grammaticales. Il implique également une compréhension des principes de cohérence et de cohésion textuelle.

3.4.3.2.1 Les composantes de la compétence écrite selon le CECRL

La compréhension écrite

Est la capacité à comprendre des messages écrits dans des supports variés. Elle permet aux apprenants de décoder et d'interpréter des messages écrits de manière efficace.

La production écrite

Suit la compréhension écrite ou orale et constitue une mise en application des acquis. elle vise à former l'apprenant à rédiger différents types de textes authentiques et à s'exprimer par écrit de manière claire et structurée en mettant l'accent sur la fluidité, la créativité et la cohérence du message.

3.5 L'importance des compétences orales et écrite sur l'apprentissage simultané des langues

Lors de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, l'enseignant doit accorder autant d'importance à l'oral qu'à l'écrit, car ces compétences constituent la clé de l'acquisition d'autres habiletés linguistiques telles que la prononciation, l'écriture et la lecture. L'oral et l'écrit sont donc deux éléments fondamentaux pour une maîtrise globale et durable des langues étrangères. Leur développement permet aux apprenants de s'exprimer et de rédiger de manière plus fluide, compréhensible et efficace dans diverses situations de communication.

3.6 L'influence de l'orale et de l'écrit dans l'apprentissage du français et de l'anglais en classe bilingue

L'apprentissage simultané de deux langues étrangères, comme le français et l'anglais, implique un développement parallèle des compétences orales et écrites. Ces deux modalités jouent un rôle fondamental dans la construction des connaissances linguistiques. L'oral permet une immersion directe dans la langue, favorisant la compréhension et l'expression spontanée, ainsi que l'acquisition des structures syntaxiques et phonologiques. Il constitue un appui essentiel pour la communication de base. L'écrit, quant à lui, aide les élèves à enrichir leur vocabulaire, à reconnaître les différences entre les langues, et à construire

progressivement des compétences plus complexes, notamment en compréhension et en production écrite.

Cependant, cette double exposition peut entraîner certains défis, notamment dans le cadre de l'apprentissage simultané. Donner aux apprenants la capacité de s'exprimer et de rédiger avec fluidité dans deux langues étrangères n'est pas un objectif facile à atteindre pour l'enseignant. En effet, l'enseignement/apprentissage de l'oral et de l'écrit dans une classe bilingue présente non seulement des avantages, mais aussi des obstacles. D'abord, les élèves dans une classe bilingue présentent souvent des niveaux différents en ce qui concerne les compétences linguistiques dans les deux langues étrangères. Autrement dit, certains élèves maîtrisent mieux l'une des deux langues. C'est dans ce sens que M-D. Dupot (2020 : 123) affirme que : *« L'un des plus grands défis est de maintenir l'équilibre entre les deux langues dans lesquelles ils sont plus à l'aise ; ce qui peut créer un déséquilibre dans leur développement linguistique. »*

À cela s'ajoute le phénomène d'interférence linguistique, fréquent en classe bilingue. Les élèves tombent souvent dans le piège du mélange et de la confusion entre les deux langues, ce qui se manifeste par des erreurs sur le plan phonologique (sons proches mais non identiques), lexical (confusion de mots), ou grammatical (transfert de structures d'une langue à l'autre). Ce constat est confirmé par C.-M. DUPOT, enseignant en sciences bilingues, qui affirme : « Ils mélangent fréquemment les langues, ce qui peut entraîner des erreurs grammaticales et syntaxiques, bien que cela fasse partie du processus d'apprentissage » (2019 : 112).

3.7 Les phénomènes linguistiques dans l'apprentissage simultané du français et de l'anglais

Lors de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais, plusieurs phénomènes linguistiques influencent le développement des compétences des apprenants. Déjà abordés dans le cadre du contact des langues, ces phénomènes, tels que l'alternance codique, l'emprunt et l'interférence linguistique apparaissent aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

À l'oral, ils se manifestent à travers l'usage alterné des deux langues, l'intégration de mots empruntés et certaines influences phonétiques. À l'écrit, ils peuvent affecter la structure des phrases, l'orthographe ou le choix du vocabulaire. Ces phénomènes sont donc inhérents à l'acquisition de plusieurs langues en parallèle et jouent un rôle dans la manière dont les apprenants mobilisent leurs compétences linguistiques.

3.7.1 Les phénomènes linguistique à l'orale

3.7.1.1 *Alternance codique (code switching).*

Selon R. Walker (2005), « *l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation* ». Alors c'est l'utilisation de deux langues ou deux systèmes linguistiques dans un même échange.

Exemple

Miss,	j'ai	fini	my	exercise	!"
Moi,	je	préfère	eat	avec	mes amis.

Ici, il utilise l'alternance car il n'a pas trouvé le mot "exercice" et le verbe "manger" en français ou il est plus habitué à l'anglais dans ce contexte.

3.7.1.2 *L'emprunt linguistique*

Est défini comme un procédé qui consiste, pour les usagers, à adopter intégralement ou partiellement une unité, un mot ou un trait linguistique d'une langue a une autre langue sans changer sa forme.

Exemple

Maîtresse, j'ai oublié mon **sticker** à la maison, je peux en prendre un

L'élève utilise le mot "**sticker**" au lieu de "**autocollant** peut-être parce qu'il est plus court et plus facile à dire."

3.7.1.3 *Interférence linguistique*

L'interférence linguistique est un phénomène qui résulte du contact entre deux langues chez un bilingue, c'est lorsque l'apprenant prononce des mots en français avec un accent anglais (ou inversement).

Exemple

Un élève peut dire "*vérification*" en prononçant "**vérificachione**", en appliquant une règle de prononciation anglaise (-tion → /ʃən/ en anglais).

3.7.2 Les phénomènes linguistiques à l'écrit

3.7.2.1 Interférence syntaxique

L'apprenant applique une structure grammaticale anglaise au français (ou l'inverse).

Exemple un élève écrit :

"*Je vais à l'école chaque jour.*" (Au lieu de "*Je vais à l'école tous les jours.*").

Ici, il traduit littéralement "**I go to school every day.**"

3.7.2.2 Emprunts orthographiques

L'apprenant écrit un mot français en appliquant une règle orthographique anglaise ou il mélange entre des graphies anglaises et françaises.

Exemple

"*Ordinateur*" → écrit "**Ordynateur**" (influencé par la lettre "y" souvent utilisée en anglais au lieu du "i" en français, comme dans *system* vs *système*).

"*Fantôme*" → écrit "**Phantôme**" (influence de l'anglais *phantom*, où le *ph* est utilisé au lieu du *f* en français).

Ma journée préférée est **Friday** parce que je ne vais pas à l'école l'après-midi. Ici il mêle entre les deux graphies.

Ce chapitre a permis d'explorer le cadre théorique de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire à travers plusieurs axes complémentaires. Nous avons d'abord présenté les grandes lignes du programme scolaire algérien en langues étrangères, en précisant les objectifs visés pour chacune des deux langues.

L'analyse des manuels scolaires officiels a mis en évidence leur organisation, les types de contenus proposés ainsi que leur contribution au développement des compétences langagières. Par la suite, nous avons examiné les activités pédagogiques proposées dans ces manuels ainsi que celles mises en œuvre par les enseignants, en soulignant leur rôle dans l'apprentissage simultané des deux langues.

Une attention particulière a été portée à l'apprentissage de l'oral et de l'écrit, ainsi qu'à l'influence de ces deux compétences dans le cadre d'un enseignement bilingue. À ce titre, nous avons approfondi certains phénomènes linguistiques liés à ces compétences, notamment les interférences, les emprunts et l'alternance codique, afin de mieux comprendre leur effet sur le développement langagier des apprenants.

Enfin, ce chapitre s'est conclu par une réflexion sur les atteintes potentiels de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères sur les compétences linguistiques des élèves, à la lumière des apports théoriques issus de la littérature spécialisée.

Partie pratique

¹ Chapitre III

L'ENQUÊTE DE TERRAIN

La présent étude a pour but de connaître l'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les élèves de la 4ème année primaire, et aussi de nous intéresser à l'enseignement de ces deux langues étrangères ensembles. Notre préoccupation principale, en menant cette enquête de terrain, a été la tentative de collecte de données suffisantes et l'examen des résultats obtenus, en vue de répondre à notre questionnement préalable et confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Ce chapitre est ainsi consacré à la présentation de la double enquête que nous avons réalisée dans cet objectif : une enquête par questionnaire et une observation sur terrain, ainsi qu'à l'interprétation des résultats obtenus.

1.1 Présentation de l'enquête et méthodologie de la recherche

1.2 *Choix des outils d'investigation*

Pour une bonne réalisation de notre travail de recherche, nous avons choisi comme éléments de vérification deux outils d'investigation qui impliquent deux méthodes d'investigations :

a)- L'enquête par un questionnaire adressé aux enseignants qui pratiquent l'initiation à la langue française et anglaise au primaire. Cet outil permet de recourir à une méthode qui donne des résultats essentiellement quantitatifs.

Nous avons choisi le questionnaire qui permet de recueillir des informations spécifiques sur l'impact de l'apprentissage simultané de l'anglais et du français chez les élèves de la 4ème année primaire, en même temps qu'il constitue une recherche académique pour évaluer l'apport de l'intégration de l'anglais dans le cycle primaire, montrer les problèmes rencontrés par les enseignants et éventuellement suggérer des solutions, et enfin, noter les avantages et les inconvénients de cette addition dans le système éducatif,

b)- L'observation de terrain lors des séances en classe où nous avons utilisé une grille d'observation pour compléter les données apportées par l'enquête précédente. Il s'agit donc d'une méthode de recherche qualitative complémentaire de l'enquête par questionnaire.

Nous avons choisi l'observation directe en classe, dans le but de parvenir à une compréhension approfondie de la situation, en notant des constats pertinents concernant l'influence de l'introduction de l'anglais dans le système éducatif. Ceci, en vue de vérifier,

entre autres, s'il y a une confusion linguistique ou un mélange entre les deux langues par ces élèves dans l'apprentissage des langues étrangères.

1.3 Description des outils d'investigation

1.3.1 Le questionnaire

Le questionnaire est un moyen d'enquête méthodique et un instrument d'investigation structuré, composé d'une série de questions utilisées pour obtenir des informations pertinentes auprès d'un groupe des personnes.

Notre questionnaire comporte une introduction où nous avons brièvement expliqué le but de notre enquête aux enseignants. Il comprend aussi quelques informations personnelles, ainsi qu'une série limitée de 11 questions, essentiellement ouvertes, afin de laisser aux répondants une grande liberté, également pour leur permettre de fournir des réponses détaillées, dans leurs propres mots. Ces questions visent ainsi à avoir des réponses riches et des précisions qui nous permettront d'être bien informées sur notre sujet de recherche.

1.3.2 L'observation

L'observation est un outil d'investigation et une technique de recherche scientifique qualitative ; une méthode de collecte des données qui consiste à étudier un phénomène ou un comportement en l'examinant de près, afin de recueillir des informations précises et véritables, en suivant une démarche prédéfinie pour garantir la fiabilité des données collectées, sans influencer ou changer le comportement du sujet observé, et pour inclure des notes justes et détaillées afin d'obtenir des données profondes. C'est pourquoi, nous avons prévu à l'avance une grille d'observation inspirée du cadre théorique de notre mémoire, et nous avons réalisé une observation non participante où nous avons veillé à ne pas perturber les élèves et le travail en classe.

1.4 Lieu de l'enquête : présentation de l'établissement

Dans le cadre de la préparation de notre mémoire de Master et afin de réaliser la partie pratique et expérimentale, nous avons choisi l'école « **BOUDIA Abdelkader** » comme terrain et lieu d'expérimentation. C'est une école qui se situe dans la commune de Saida de la Wilaya de Saida. Cette institution a ouvert ses portes dans les années 2000. Elle comporte quatorze classes, un bureau pour le directeur et une salle d'enseignement à côté d'un restaurant. Tous ces bâtiments entourent une cours qui est réservée au sport. Cette école est dirigée par un directeur et des enseignants de la langue arabe en coordination avec des enseignantes de la langue française et autres de la langue anglaise.

Concernant, l'enquête par questionnaire, cette étude est faite dans huit établissements, du siège de la Wilaya de Saida : École de « **BOUDIA Abdelkader** », école « **ZIANE KHADIDJA** », école « **DAHMANI KADA** », école «**BENNACEF Mahmoud** », école «**BELARBI LAAREDJ** » école «**Moulay Ahmed** », école « **MEKKI Mohamed** », école « **GERROUDJ CHIKH** ».

1.5 Corpus et public de l'enquête

Notre travail de recherche qui s'intéresse à l'apprentissage simultané du français et de l'anglais, nous a poussée à nous orienter précisément vers la classe de la 4ème année primaire car c'est l'année de l'acquisition des bases des langues dans le programme scolaire. Afin de récolter les informations nécessaires, nous avons prévu une double enquête à réaliser en deux temps.

D'abord, la distribution de notre questionnaire version papiers, à des enseignants du primaire qui sont le public de notre première enquête et dont les réponses constituent notre premier corpus.

Ensuite, la réalisation de trois séances d'observation en classe, en utilisant une grille d'observation dont la finalité est de noter les données qui forment notre second corpus.

A ce propos, la grille d'observation est un outil de recueil d'informations objectif et précis, utilisé lors de l'observation de phénomènes ou de comportements en situations réelles, à l'aide des critères bien déterminés.

La grille d'observation que nous avons utilisée a été élaborée afin de structurer les données de manière à simplifier leur analyse, garantir autant que possible leur fiabilité et faciliter la communication des résultats de l'observation. Elle est essentiellement centrée sur les phases qui constituent chaque séance, des détails concernant le déroulement des activités et les réactions des élèves durant chaque phase (attitude et propos).

Quant' au public de notre seconde enquête, il s'agit des 26 élèves constituant une classe de 4ème année primaire. la ou le nombre est équilibré (12 filles et 14 garçons). Ce sont des enfants dont l'âge varie entre 8 et 10 ans. Ils sont aussi globalement très motivés pour apprendre l'anglais que français.

1.6 Difficultés rencontrées lors de l'enquête dans le terrain

1.6.1 L'enquête par questionnaire

D'abord, il est difficile pour un chercheur de bien définir des objectifs clairs et convenables pour son questionnaire, comme il n'est pas facile de rédiger une série de questions pertinentes, claires, compréhensibles et, surtout, neutres et bien équilibrées pour ne pas influencer les réponses des participants.

Ensuite, le fait de sélectionner un échantillon représentatif peut être compliqué et demander la prise en considération de beaucoup de paramètres, surtout si l'on souhaite obtenir des résultats généralisables.

Enfin, si la collecte des données est généralement assez facile, leur analyse d'une manière rigoureuse et significative peut être un vrai défi.

1.6.2 Les séances d'observation

A partir de notre simple expérience, nous pouvons dire que l'accès au terrain et l'obtention de la permission d'entrer et de rester dans le milieu scolaire n'est pas une chose facile, surtout dans des contextes sensibles et fermés comme les écoles ; cela demande beaucoup de mesures.

Aussi, la présence de l'observateur peut modifier le comportement des participants et risquer de fausser les données recueillies, ou rendre le recueil des données et l'interprétation des résultats subjectifs ; ce qui nécessite ainsi beaucoup de prudence et un effort d'objectivité de la part de l'observateur.

1.7 Présentation et interprétations des résultats de l'enquête

Dans cette étape, nous allons commencer par la présentation et l'analyse des résultats des données, après d'avoir les statistiques de notre recherche par le questionnaire qui destinés aux enseignants de cycle primaire, les deux premières questions pour recueillir des informations sur l'échantillon de recherche, et le reste des questions, afin de connaître la nature des difficultés rencontrées par les élèves lors de l'apprentissage ces deux langues.

Donc notre résultat sera affiché sous forme des graphiques suivis par des commentaires.

1.7.1 Analyse et interprétations des résultats

1.7.1.1 L'enquête par questionnaire

Dans notre enquête plus de trente (30) questionnaires ont été distribué aux enseignants de français et d'anglais du cycle primaire, mais seulement vingt-cinq (25) professeurs ont eu l'amabilité de nous les répondre. Après les dépouillements nous avons obtenu les résultats suivants :

Les informations de group ciblé :

1) Vous êtes ?

Le sexe	Hommes	Femmes
Le pourcentage	2	23

TABLEAU N° 01: NOMBRE DES ENSEIGNANTS QUI ONT REMPLI LE QUESTIONNAIRE.

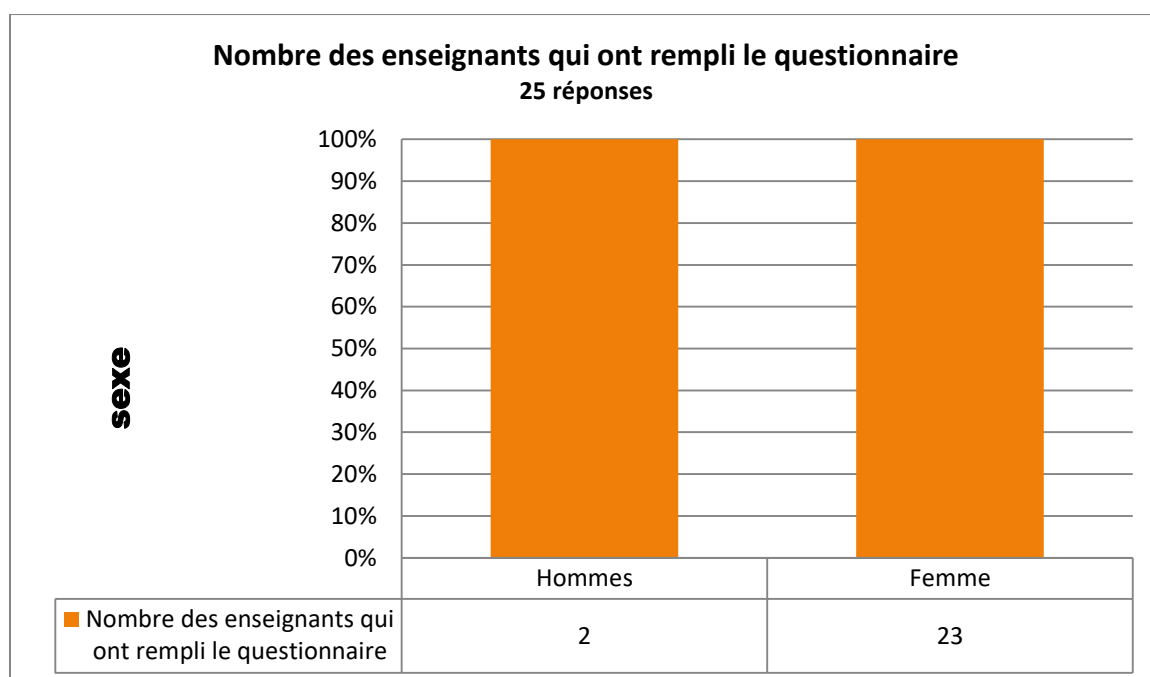


FIGURE 1: NOMBRE DES ENSEIGNANTS QUI ONT REMPLI LE QUESTIONNAIRE.

Interprétation

A travers le tableau ci-dessus, nous remarquons que notre public est constitué généralement de femmes avec un nombre de (23) représentant un pourcentage de 90°/° de notre échantillon, ainsi qu'on remarque qu'il y a (02) deux enseignants sont des hommes qui

représentent un pourcentage de 10%. Cela signifie que les femmes choisissent l'enseignement, en particulier, le primaire et les hommes optent pour d'autres carrières.

2) Vous enseignez ?

La spécialité	Français	Anglais
Le pourcentage	81%	19%

TABLEAU N° 02: RÉPARTITION DES ENSEIGNANTS SELON LA SPÉCIALITÉ.

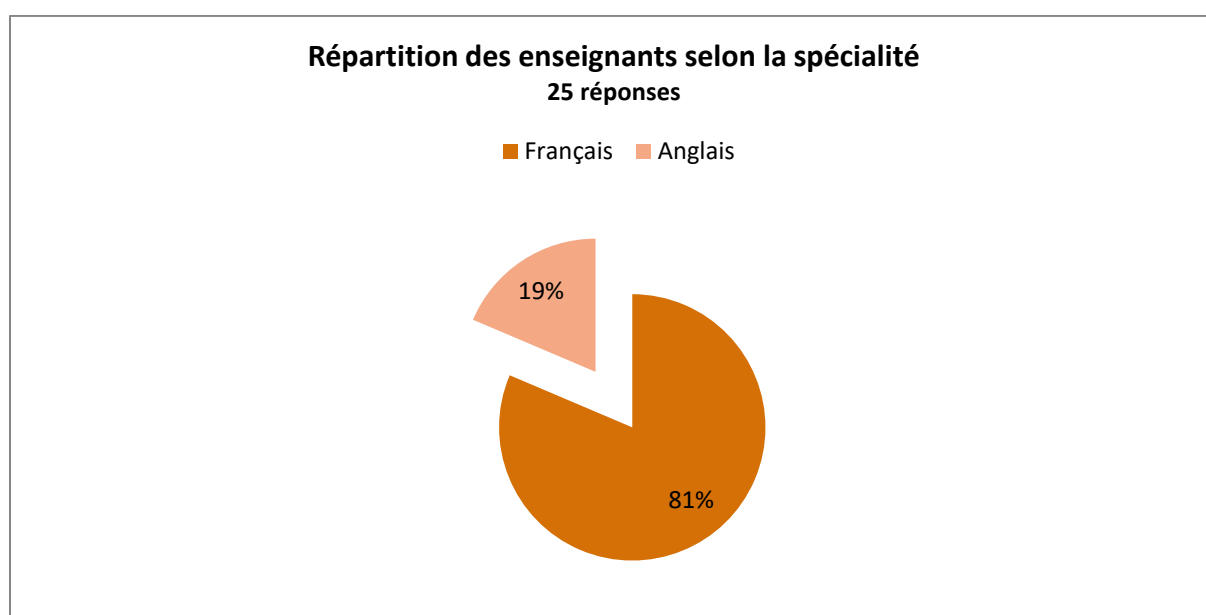


FIGURE 2: RÉPARTITION DES ENSEIGNANTS SELON LA SPÉCIALITÉ

Interprétation

Ce diagramme circulaire illustre la répartition des enseignants ayant répondu au questionnaire selon leur spécialité, à savoir le **français** et l'**anglais**.

On constate que la majorité des enseignants interrogés (**81 %**) sont des enseignants de français, tandis que seulement **19 %** sont des enseignants d'anglais. Cette répartition montre un déséquilibre important entre les deux spécialités, ce qui peut s'expliquer par plusieurs facteurs : une plus grande disponibilité des enseignants de français dans les écoles primaires, ou encore un plus grand intérêt ou une meilleure accessibilité de ces enseignants à l'enquête.

3) Selon vous, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire est :

- a. ☐ Un atout pour les élèves
- b. ☐ Un défi pour les élèves
- c. ☐ Neutre, sans effet majeur

La réponse	a	b	c
Le nombre	6	15	4
Le pourcentage	24%	60%	16%

TABLEAU N° 3: L'AVIS DES ENSEIGNANTS SPÉCIALISTES DES LANGUES SUR L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS EN 4^e ANNÉE PRIMAIRE.

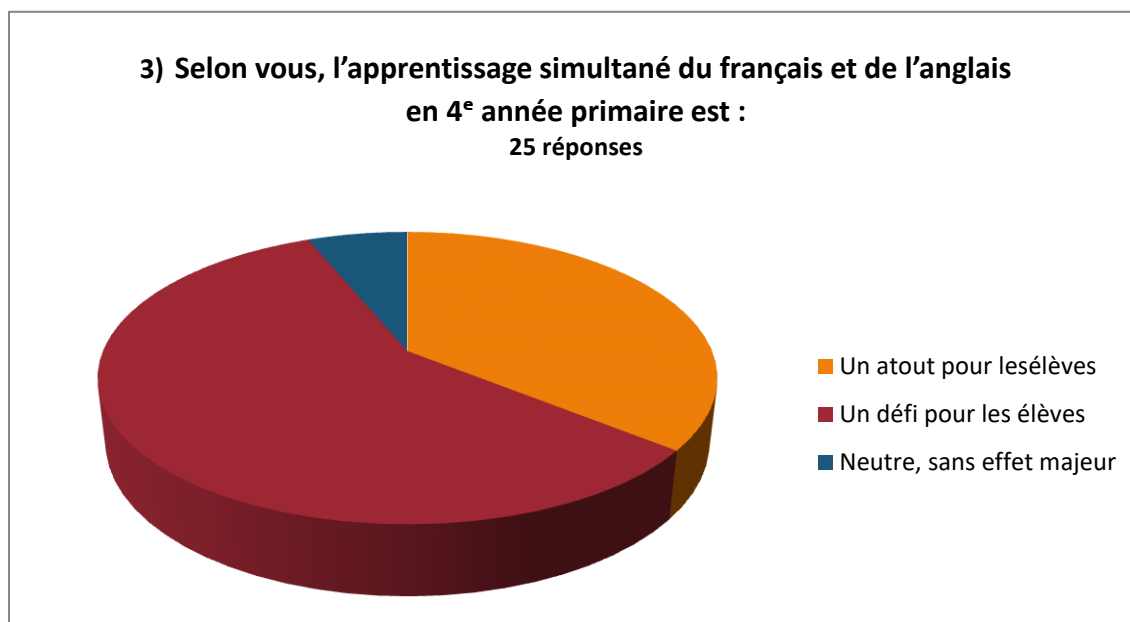


FIGURE 3: L'AVIS DES ENSEIGNANTS SPÉCIALISTES DES LANGUES SUR L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS EN 4^e ANNÉE PRIMAIRE.

Interprétation

Ce graphique montre l'avis des enseignants sur l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire.

Nous remarquons que la majorité des enseignants considèrent cet apprentissage comme **un défi pour les élèves**. Cela montre qu'ils perçoivent des difficultés dans la gestion de deux langues étrangères en même temps. Cependant, une partie considérable des enseignants le voient comme **un atout**, ce qui montre que certains reconnaissent aussi les bénéfices d'un apprentissage bilingue.

Enfin, une minorité pense que cela n'a **pas vraiment d'effet**, c'est-à-dire que l'apprentissage simultané n'influence ni positivement ni négativement selon eux.

Cela indique que, selon les enseignants, apprendre deux langues en même temps peut être **difficile pour les élèves**, même si certains y voient aussi des avantages.

4) Quels sont les principaux avantages que vous observez ? (Plusieurs réponses possibles)

- a. Amélioration des compétences cognitives
- b. ☐ Développement d'une plus grande flexibilité linguistique
- c. ☐ Meilleure préparation pour un futur bilingue
- d. ☐ Amélioration des compétences en compréhension orale et écrite

La réponse	a	b	c	d
Le nombre	3	7	9	6
Le pourcentage	12%	28%	36%	24%

TABLEAU N° 4: RÉPARTITION DES AVANTAGES PERÇUS DANS L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ.

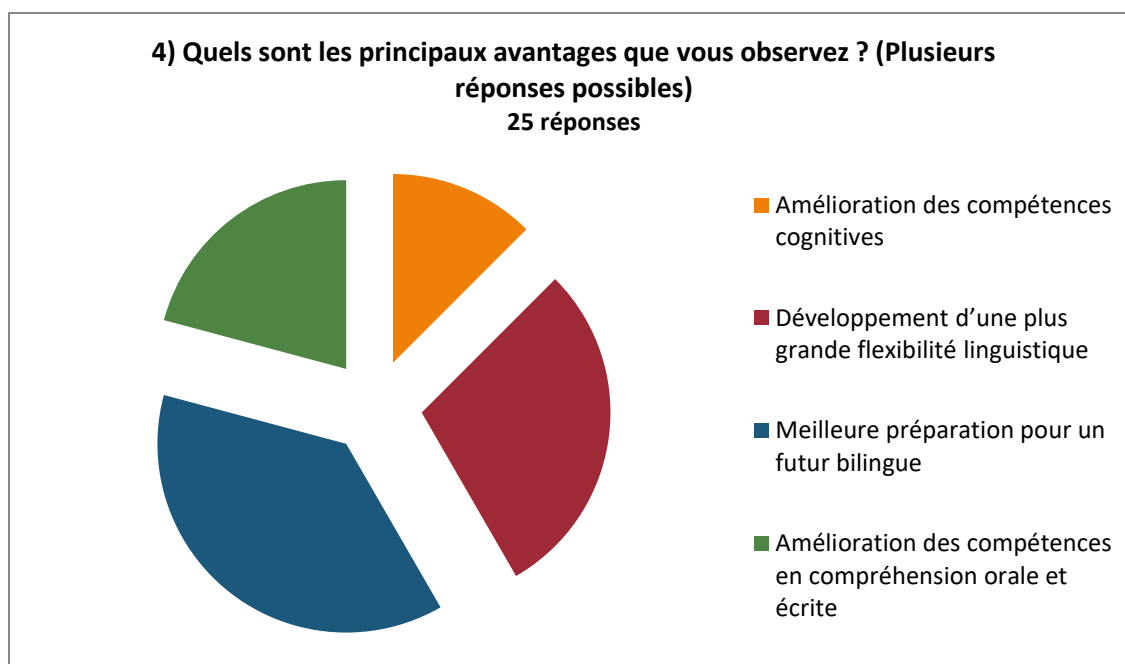


FIGURE 4: RÉPARTITION DES AVANTAGES PERÇUS DANS L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ.

Interprétation

Ce graphique montre les avantages perçus aux activités (probablement liée à l'apprentissage simultané des deux langues). Les résultats montrent que parmi les 25 répondants, la meilleure préparation pour un futur bilingue (9 réponses, 36%)* est perçue comme l'avantage principal, suivie par le développement d'une plus grande flexibilité linguistique (7 réponses, 28%)* et l'amélioration des compétences en compréhension orale/écrite (6 réponses, 24%)*. L'amélioration des compétences cognitives (3 réponses, 12%) arrive en dernier, suggérant que les participants valorisent davantage les bénéfices linguistiques concrets et l'avenir bilingue plutôt que les effets cognitifs généraux. Ces données soulignent l'importance perçue de la dimension pratique et à long terme de l'apprentissage.

5) Quelles sont les principales difficultés rencontrées par les élèves ? (Plusieurs réponses possibles)

- a. Confusion entre les deux langues
- b. ☐ Difficultés à maîtriser la grammaire et le vocabulaire des deux langues
- c. ☐ Manque de temps pour l'apprentissage des deux langues
- d. ☐ Difficultés de prononciation dans l'une des langues

La réponse	a	b	c	d
Le nombre	10	3	8	4
Le pourcentage	40%	12%	32%	16%

TABLEAU N° 5: RÉPARTITION DES DIFFICULTÉS LIÉE À L'APPRENTISSAGE DES DEUX LANGUES.

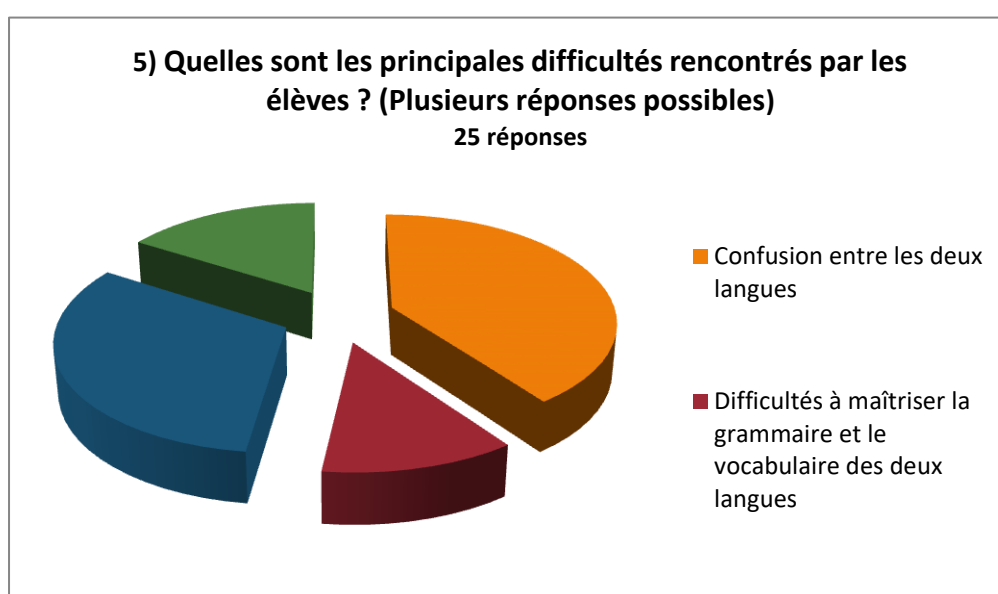


FIGURE 5: RÉPARTITION DES DIFFICULTÉS LIÉE À L'APPRENTISSAGE DES DEUX LANGUES.

Interprétation

Sur un total de 25 répondants, la difficulté la plus fréquemment mentionnée est la confusion entre les deux langues, avec (10 réponses, 40%) en tête, suivie du manque de temps pour l'apprentissage (8 réponses, 32%), puis des difficultés de prononciation avec (4 réponses, 16%) et enfin des problèmes liés à la maîtrise du grammaire/vocabulaire (3 réponses, 12%).

Ces données mettent en évidence que la principale barrière à l'apprentissage simultané des deux langues est liée au traitement cognitif, en particulier au mélange des langues. Les aspects techniques, comme la prononciation, la grammaire ou le vocabulaire sont moins

fréquemment cités. En revanche, le manque de temps constitue une contrainte notable, indiquant un besoin d'ajustement dans la gestion du temps et du programme.

6) A- Utilisez-vous des méthodes spécifiques pour faciliter l'apprentissage simultané des deux langues ?

a. ☐ Oui

b. ☐ Non

La réponse	Oui	Non
Le pourcentage	84%	16%

TABLEAU N°06 A : USAGE DE MÉTHODES PÉDAGOGIQUES SPÉCIFIQUE POUR FACILITER L'APPRENTISSAGE BILINGUE.

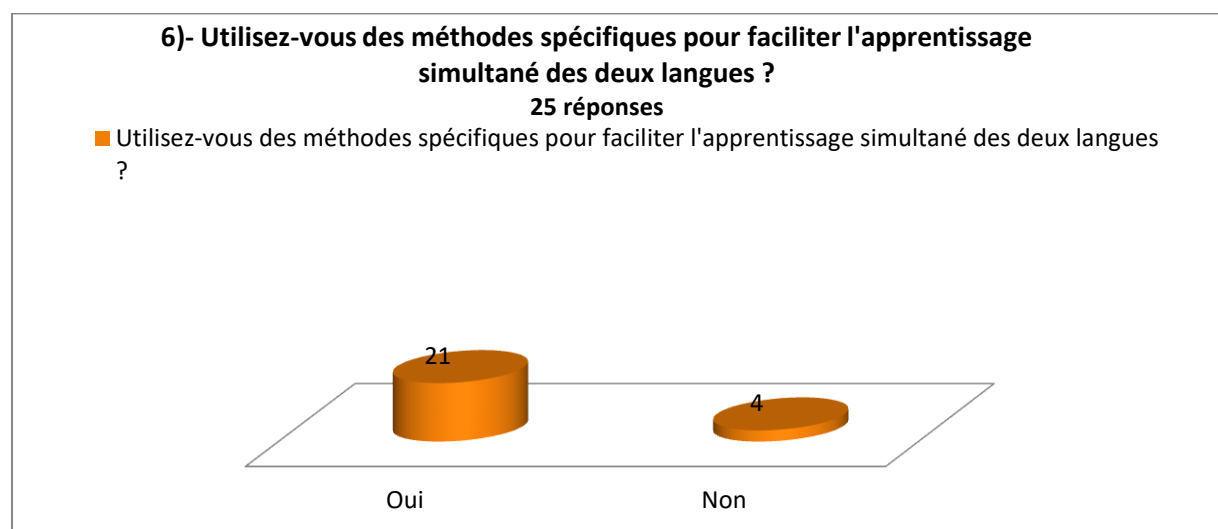


FIGURE N°06 A : USAGE DE MÉTHODES PÉDAGOGIQUES SPÉCIFIQUE POUR FACILITER L'APPRENTISSAGE BILINGUE.

Interprétation

Cette question évalue si des méthodes spécifiques sont utilisées pour faciliter l'apprentissage simultané de deux langues. Parmi les 25 participants, 84% (21 personnes) utilisent des méthodes spécifiques pour faciliter l'apprentissage simultané des deux langues, tandis que seulement 16% (4 personnes) n'en emploient pas. Cette écrasante majorité en faveur des méthodes structurées révèle une pratique pédagogique consciente et organisée, probablement pour répondre aux défis identifiés précédemment (comme la confusion entre langues). Le

faible taux de "Non" suggère que l'utilisation d'approches dédiées est perçue comme essentielle dans ce contexte bilingue.

B- Si oui, quelles stratégies mettez-vous en place ? (Plusieurs réponses possibles)

- a. ☐ Activités de révision croisée entre les deux langues
- b. ☐ Emploi de supports visuels et multimédia (images, vidéos)
- c. ☐ Activités ludiques pour maintenir l'intérêt des élèves

La réponse	a	b	c
Le nombre	2	8	11
Le pourcentage	8%	32%	44%

TABLEAU N°06 B: LES STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES EN CONTEXTE BILINGUE.

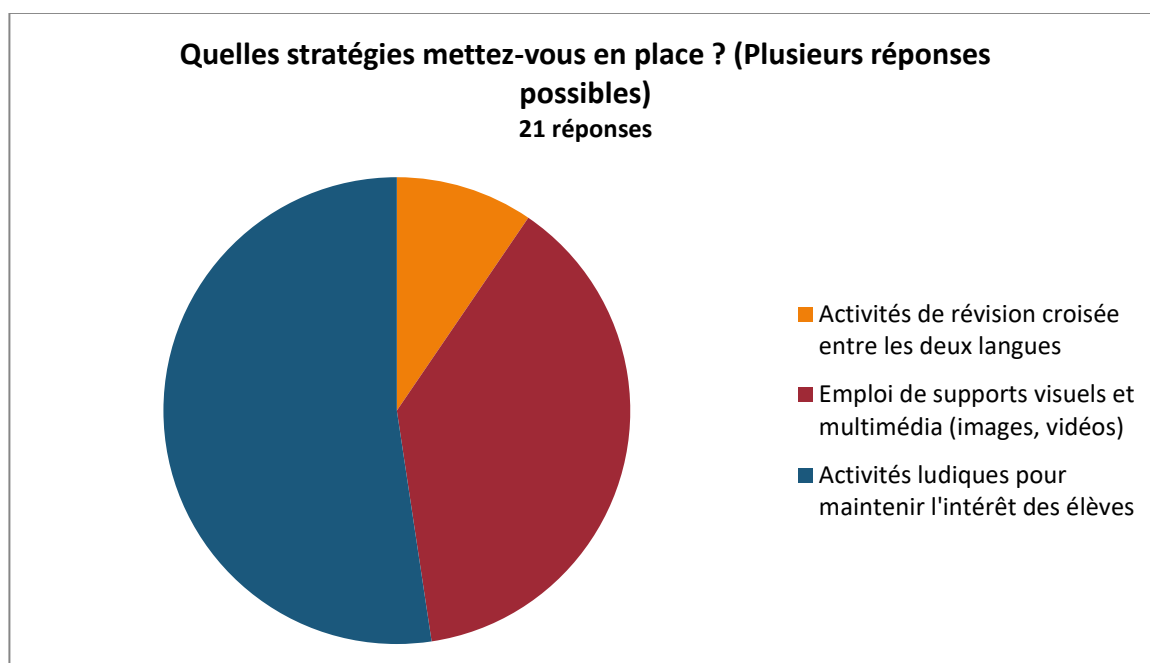


FIGURE N°06 B: LES STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES EN CONTEXTE BILINGUE.

Interprétation

Les résultats montrent que les activités ludiques arrivent en tête avec 11 réponses, ce qui révèle que les enseignants privilégient avant tout des approches motivantes et interactives pour favoriser l'apprentissage bilingue. Cette prédominance des jeux et projets créatifs souligne l'importance accordée à l'engagement des élèves et à la dimension affective dans l'acquisition des langues. En seconde position, l'emploi de supports visuels et multimédias recueille 8 réponses, indiquant que les enseignants utilisent fréquemment des outils concrets comme des images ou des vidéos pour faciliter la compréhension et s'adapter aux différents styles d'apprentissage. En revanche, les activités de révision croisée entre les deux langues ne semblent guère prisées, avec seulement 2 réponses, ce qui suggère que cette approche est plus théorique et moins exploitée, peut-être perçue comme trop complexe.

Cette répartition met en lumière une préférence marquée pour des méthodes dynamiques et accessibles, centrées sur le plaisir d'apprendre, plutôt que pour des exercices formels d'analyse linguistique.

7) Pensez-vous que les manuels actuels sont adaptés à un apprentissage bilingue en 4^e année primaire ?

- a. ☐ Oui, ils sont adaptés
- b. ☐ Non, ils ne sont pas adaptés
- c. ☐ Je ne suis pas sûr(e)

La réponse	a	b	c
Le nombre	10	9	6
Le pourcentage	40%	36%	24%

TABLEAU N° 7: AVIS DES ENSEIGNANTS SUR L'ADÉQUATION DES MANUELS POUR UN ENSEIGNEMENT BILINGUE EN 4^e ANNÉE.

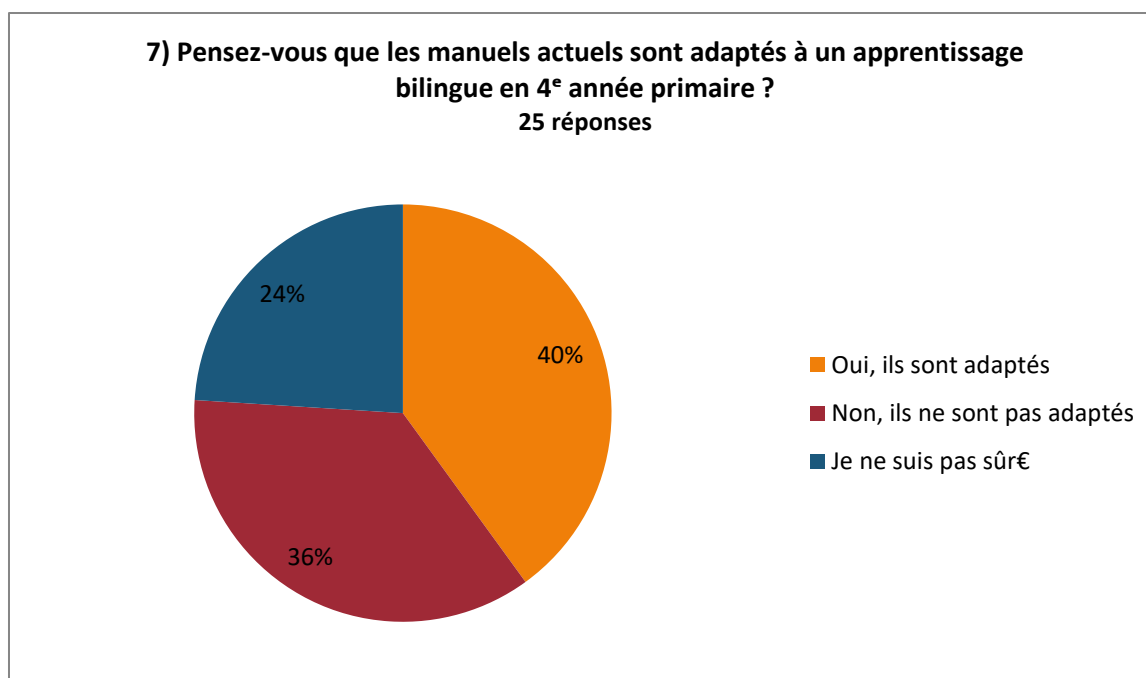


FIGURE N°07: AVIS DES ENSEIGNANTS SUR L'ADÉQUATION DES MANUELS POUR UN ENSEIGNEMENT BILINGUE EN 4^e ANNÉE.

Interprétation

Le graphique portant sur l'adaptation des manuels scolaires à un apprentissage bilingue en 4^e année primaire montre une diversité d'opinions parmi les 25 répondants. 40 % pensent que les manuels sont adaptés, tandis que 36 % considèrent qu'ils ne le sont pas. En outre, 24 % des personnes interrogées déclarent ne pas être sûres. Ces résultats traduisent une certaine hésitation et mettent en lumière un besoin potentiel de réévaluation des ressources pédagogiques afin de mieux soutenir l'enseignement bilingue.

- 8) Quels types d'activités seraient les plus efficaces pour aider les élèves dans leur apprentissage simultané du français et de l'anglais ? (Plusieurs réponses possibles)**
- a. Exercices de lecture et de compréhension
 - b. ☐ Activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.)
 - c. ☐ Activités d'expression orale (discussions, dialogues, etc.)
 - d. ☐ Exercices d'écriture en lien avec les deux langues
 - e. ☐ Jeux linguistiques et interactifs

La réponse	a	b	c	d	e
Le nombre	12	5	2	2	4
Le pourcentage	50%	19%	9%	7%	15%

TABLEAU N° 8: ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES FAVORISANT L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DES DEUX LANGUES.

8) Quels types d'activités seraient les plus efficaces pour aider les élèves dans leur apprentissage simultané du français et de l'anglais ? (Plusieurs réponses possibles)
25 réponses

- Exercices de lecture et de compréhension
- Activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.)
- Activités d'expression orale (discussions, dialogues, etc.)
- Exercices d'écriture en lien avec les deux langues
- Jeux linguistiques et interactifs

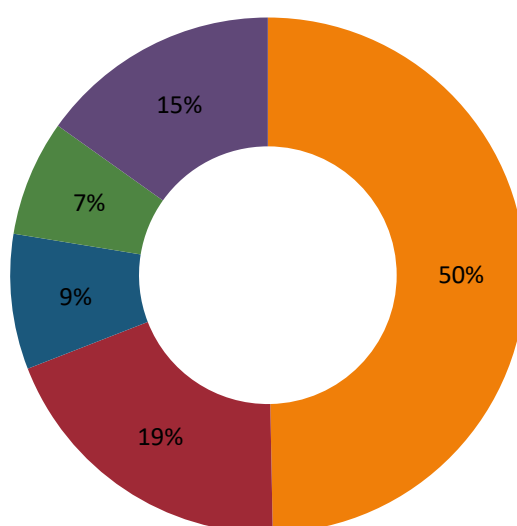


FIGURE N° 08: ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES FAVORISANT L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DES DEUX LANGUES.

Interprétation

Le graphique portant sur les types d'activités jugés les plus efficaces pour soutenir l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire présente les résultats de 25 réponses. Il en ressort que 50 % des participants estiment que les exercices de lecture et de compréhension sont les plus efficaces. Les activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.) arrivent en deuxième position avec 19 % des réponses. Les activités d'expression orale (discussions, dialogues) représentent 9 %, tandis que les exercices d'écriture en lien avec les deux langues recueillent 7 % des préférences. Enfin, les jeux linguistiques et interactifs sont choisis par 15 % des répondants. Ces résultats montrent que les compétences de compréhension écrite et orale sont jugées prioritaires pour renforcer l'apprentissage bilingue, tout en soulignant l'importance de varier les approches pédagogiques pour répondre aux différents besoins des élèves.

9) L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne-t-il, selon vous, des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition des deux langues ?

- a. ☐ Oui
- b. ☐ Non
- c. ☐ Parfois

La réponse	a	b	c
Le nombre	11	4	10
Le pourcentage	44%	16%	40%

TABLEAU N° 9: PERCEPTION DES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES LORS DE L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS.

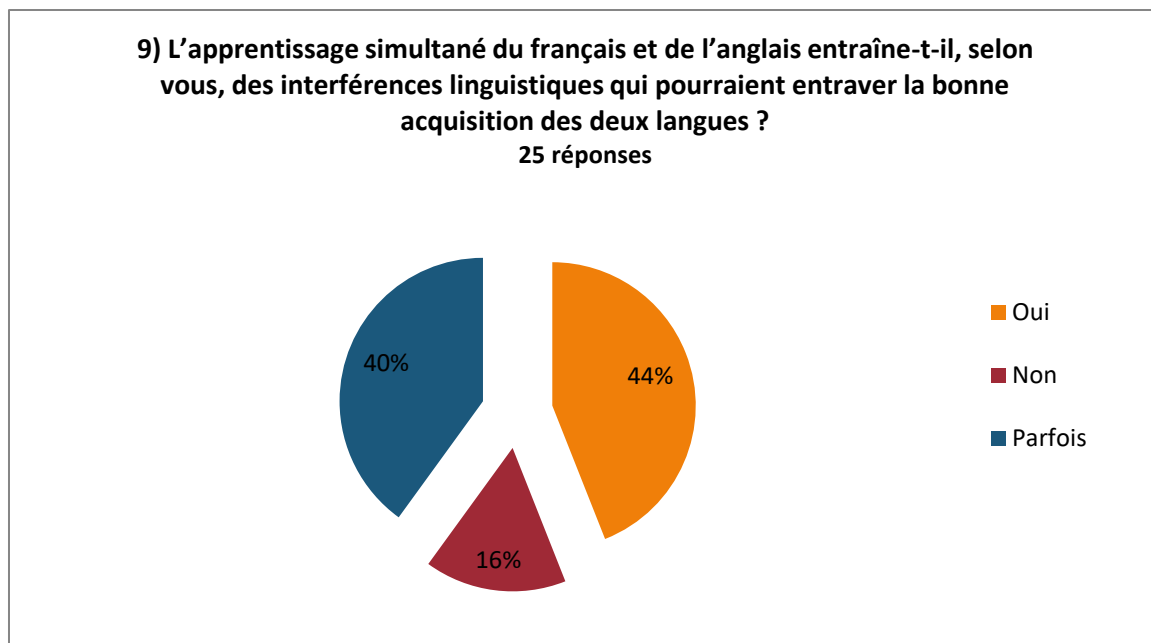


FIGURE 9: PERCEPTION DES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES LORS DE L'APPRENTISSAGE SIMULTANÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS.

Interprétation

Le graphique dessus traite de l'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais sur les interférences linguistiques. Sur les 25 réponses obtenues, 44 % des participants estiment que cet apprentissage génère effectivement des interférences pouvant entraver la bonne acquisition des deux langues. En revanche, 16 % des répondants pensent que cela ne pose pas de problème, tandis que 40 % considèrent que ces interférences apparaissent parfois. Ces résultats montrent que, bien qu'une majorité relative identifie des risques d'interférences, une part importante des répondants nuance cet impact, reconnaissant que ces difficultés ne surviennent pas systématiquement.

10) Selon votre expérience, les élèves bilingues montrent-ils une meilleure compréhension orale et des compétences linguistiques plus développées en français et en anglais ?

- a. ☐ Oui, nettement
- b. ☐ Oui, mais avec des difficultés
- c. ☐ Non, pas nécessairement

La réponse	a	b	c
Le nombre	14	10	1
Le pourcentage	56%	40%	4%

TABLEAU N° 10: PERCEPTION DE L'IMPACT DU BILINGUISME SUR LA COMPRÉHENSION ORALE ET LES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS.

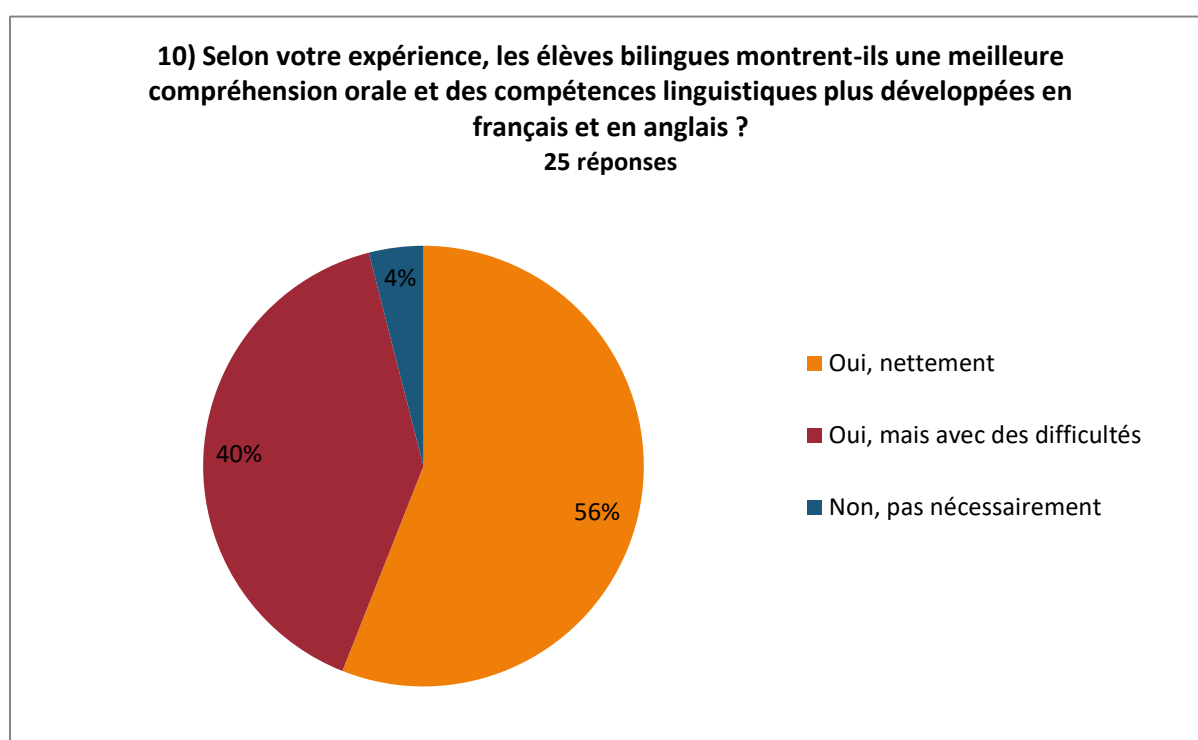


FIGURE N° 10: PERCEPTION DE L'IMPACT DU BILINGUISME SUR LA COMPRÉHENSION ORALE ET LES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS.

Interprétation

Le graphique présenté illustre les réponses selon l'expérience des répondants. Sur 25 réponses, 56 % des participants estiment que oui, nettement, les élèves bilingues démontrent une supériorité linguistique dans les deux langues. En revanche, 40 % des répondants considèrent que oui, mais avec des difficultés, ce qui montre que pour une part importante, ces compétences ne sont pas totalement acquises sans effort. Enfin, une très faible minorité (4 %) pense que ce n'est pas nécessairement le cas. Cela souligne une perception globalement positive de l'impact du bilinguisme, bien que des défis soient également reconnus.

1.7.1.1.1 Synthèse des résultats de l'enquête par questionnaire

À travers notre enquête par questionnaire réalisée auprès de 25 enseignants de français et d'anglais en 4^e année primaire, nous avons constaté que l'apprentissage simultané de ces deux langues est majoritairement perçu comme un défi pour les élèves, même si plusieurs enseignants reconnaissent également ses avantages. Les résultats montrent que la préparation à un futur bilingue, le développement de la flexibilité linguistique et l'amélioration des compétences orales et écrites sont parmi les bénéfices les plus cités.

En revanche, des difficultés telles que la confusion entre les deux langues et le manque de temps consacré pour l'apprentissage ont été souvent relevées. Face à ces obstacles, la majorité des enseignants utilise des méthodes spécifiques, en mettant surtout en avant les activités ludiques et les supports visuels pour faciliter l'apprentissage.

Les avis concernant l'adaptation des manuels scolaires restent partagés, ce qui montre une certaine hésitation quant à leur pertinence pour un enseignement bilingue.

Enfin, bien que les interférences linguistiques soient reconnues par une partie des enseignants, la majorité affirme que les élèves bilingues développent de meilleures compétences linguistiques, malgré les défis croisés. Ces résultats nous permettent de mieux comprendre les réalités de l'enseignement/apprentissage simultané des langues au primaire et confirment l'importance d'approches pédagogiques adaptées, ce qui souligne un impact globalement positif de l'apprentissage simultané malgré les différents problèmes rencontrés.

1.7.1.2 *L'enquête par les séances d'observation*

Afin de mener à bien l'enquête de terrain prévue dans le cadre de notre thème de recherche intitulé : « **L'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les élèves de 4^e année primaire** », nous avons choisi, en complément du questionnaire, de réaliser une seconde enquête centrée sur l'observation en classe. Cette démarche vise à bien comprendre de manière approfondie les effets de l'apprentissage de l'anglais sur celui du français et le vice-versa. Elle permet de saisir concrètement les attitudes et les performances des enseignants et des élèves, ainsi que les stratégies pédagogiques utilisées durant le processus d'enseignement-apprentissage.

Notre enquête repose sur une **observation non participante** : durant toute l'étude, nous avons adopté le rôle d'observateur sans intervenir directement auprès des sujets étudiés

(enseignants et apprenants). Ces derniers étaient informés de notre démarche. Il est essentiel de souligner que cette observation s'est déroulée dans le respect total des principes éthiques et déontologiques de la recherche scientifique, de manière anonyme et discrète. Pour faciliter la collecte des données, nous avons utilisé une grille d'observation permettant de consigner de manière systématique les différentes observations recueillies.

Première séance d'observation d'une classe

Date de l'observation : 06 avril 2025

Classe observée : 4^eAnnée. Primaire

Effectif : 26 élèves

Enseignant observé : une seule enseignante

Matière : Français

Durée : 45minute

Projet 02 : « C'est la fête ! »

Séquence 01 : « Bonne année ! ».

Activité : « Compréhension de l'orale. »

Matériel didactique : manuel p47, support audiovisuel, data-show.

Grille d'observation

Phases	Déroulement de l'activité	Réactions des élèves
Moment de découverte	L'enseignante annonce l'intitulé du contenu « La fête de YENNAYER ». elle présente l'activité et fait appel à la capacité des élèves à voir les images, écouter le dialogue puis à répondre aux questions. Commencent par la première question, YENNAYER est fêté le 10, 11 ou 12 janvier ?	Les élèves écoutent attentivement le dialogue et prennent des notes en même temps, ils répondent à la première question : maîtresse YENNAYER est fêté le 12 janvier de chaque année. Certains posent des questions comme : maîtresse YENNAYER c'est quoi ?

Moment d'observation méthodologique	Les élèves écoutent une deuxième fois le dialogue et observent l'image une, puis la répétition du dialogue avec un temps naturel et avec la participation de la majorité des élèves. La plupart des lectures des élèves étaient assez bien. Ensuite des questions de compréhension orale posée : Que dit AMIRA ? Que répond Yacine ? Qu'est-ce que la fête de YENNAYER ? Où YENNAYER est fêté cette année ? Qu'est-ce qu'une carte de vœux ?	Les élèves écoutent et comprennent le dialogue. Des interventions des élèves : AMIRA dit demain c'est YENNAYER. Yacine répond je fais une carte de vœu. YENNAYER c'est une fête de nouvel an amazigh. Une carte de vœux est un dessin avec un vœu. La première image présente le dialogue entre Yacine et AMIRA.
Moment de reformulation	Une troisième écoute du dialogue après La réponse aux questions : à qui Yacine offre la carte de vœu ? Quel est le vœu de Yacine ? Ensuite, la mémorisation du contenu des bulles en prononçant correctement. La répétition de la formule de politesse « bonne année ». Puis les élèves	Les élèves répondent collectivement aux questions posés. Yacine offre la carte de vœu à sa maîtresse. Le vœu de Yacine est : « bonne année ». De plus les élèves rédigent les phrases dans leurs cahiers.

	réécrivent les phrases qu'ils ont entendues.	
--	--	--

Le commentaire

Lors de la séance observée le 06 avril 2025 en 4^e année primaire sur le thème « La fête de Yennayer », l'enseignante a utilisé des supports visuels (dialogues et images) pour introduire le cour. La séance était bien structurée, alternant entre découverte, écoute et reformulation. Les élèves ont montré une grande attention pour le sujet, posant des questions et participant activement à l'écoute du dialogue.

Dans la phase d'observation, d'écoute et de compréhension, les élèves ont répondu aux questions de compréhension orale posées et reformulé le contenu du dialogue. La participation orale a été positive, même si quelques élèves ont hésité entre le français et l'anglais et malgré quelques erreurs fréquentes de prononciation, ils demandant parfois des clarifications sur le vocabulaire. Cette confusion linguistique, typique dans un contexte bilingue, n'a pas gêné le bon déroulement de la séance.

Dans l'ensemble, la séance a été réussie et motivante. L'enseignante a su créer un climat favorable à l'apprentissage, a réussi à maintenir une ambiance positive, et à encourager la participation de chaque élève, ce qui a permis de renforcer la compréhension orale et l'expression en soutenant les élèves dans leurs efforts.

Deuxième séance d'observation d'une classe

Date de l'observation : 10 avril 2025

Classe observée : 4^eAnnée. primaire

Effectif : 26 élèves

Enseignant observé : une seule enseignante

Matière : Français

Durée : 45minute

Projet 02 : « C'est la fête ! »

Séquence 01 : « Bonne année ! ».

Activité : « Compréhension de l'écrit »

Matériel didactique : manuel p48, document authentique : extrait du texte « La terre et le sang de Mouloud Feraoun », le tableau.

Grille d'observation

Phases	Déroulement de l'activité	Réactions des élèves
Moment de découverte	L'enseignante introduit un extrait du texte <i>La Terre et le Sang</i> de Mouloud Feraoun trouvé dans le manuel page 48. Elle lit le passage à voix haute puis demande aux élèves de lire silencieusement et à haute voix à leur tour. La majorité des élèves ont lis le texte, afin de répondre aux premières questions de compréhension : Comment est le feuillage de l'olivier ? Quels sont les arbres cités dans le texte ?	Les élèves écoutent la lecture de l'enseignante avec concentration. Après certains parmi eux participent à la lecture à voix haute avec un nombre de douze lectures. Ils répondent aux questions avec intérêt en repèrent correctement les éléments demandés. Une majorité formule des réponses simples mais justes. Comme : maîtresse les arbres sont, l'olivier, cerisiers, figuiers.
Moment d'observation méthodologique	L'enseignante oriente les élèves vers un travail de repérage grammatical : commençons par encadrer les adjectifs trouvés dans le texte. De plus elle propose une activité portée sur la transformation des phrases du masculin vers le féminin.	Les élèves participent activement au repérage grammatical. Certains proposent les adjectifs oralement, d'autres les soulignent sur leurs cahiers. Lors de l'exercice de transformation, les élèves réussissent dans l'ensemble.

	Comme exemple : C'est un grand camion → C'est une grande ambulance.	Malgré quelques hésitations sont observées mais sont corrigées avec l'aide de l'enseignante.
Moment de reformulation et de production	L'enseignante oriente les élèves vers un travail de repérage grammatical : commençons par encadrer les adjectifs trouvés dans le texte. De plus elle propose une activité portée sur la transformation des phrases du masculin vers le féminin. Ensuite, une activité de phonétique est abordée, reposé sur la lecture correcte des phrases contenant les sons [k] et [g], suivie d'un classement des mots selon ces sons dans un tableau. Dernièrement la séance se termine par une dictée de la phrase : « Le grand olivier, au feuillage bleu et noir, clair et blanc, domine la colline » Les élèves écrivent la phrase sur une feuille individuelle, afin qu'ils remettent à l'enseignante pour la correction.	Les élèves lisent les phrases avec une certaine intonation. Puis ils participent à la seconde tâche, au classement des mots dans le tableau phonétique. Ils parviennent à distinguer les sons [k] et [g] et à classer correctement les mots. Après cela la dictée est réalisée de la part des élèves et les feuilles sont remises à l'enseignante à la fin de la séance.

Le commentaire

Lors de la seconde séance consacrée pour le français en 4^e année primaire, observée dans le cadre de notre étude, l'enseignante cette fois a mobilisé un extrait littéraire tiré de l'œuvre de Mouloud Feraoun, *La Terre et le Sang*, pour travailler la compréhension écrite avec quelques activités a réalisé.

Le déroulement de la séance s'est basé sur une amélioration claire, partant de la lecture et de la compréhension du texte jusqu'à une dictée finale, au passage par des exercices d'observation grammaticale et de transformation syntaxique, grâce aux supports utilisés, notamment le texte authentique et le tableau de classe.

Lors de la séance les élèves ont montré un intérêt marqué pour le texte et se sont impliqués activement dans les échanges oraux. Ils ont répondu aux questions de compréhension de manière pertinente et ont pu accompli les différente tâches donnés avec l'aide de l'enseignante. En outre la dictée finale a montré que la majorité avait bien intégré les notions abordées et dans l'ensemble, la séance a été structurée, riche sur le plan linguistique et adaptée au niveau des élèves. Elle a permis de développer plusieurs compétences fondamentales, tout en maintenant l'attention et la participation active de la classe.

Troisième séance d'observation d'une classe

Date de l'observation : 14 Avril 2025

Classe observée : 4^eAnnée. primaire

Effectif : 26 élèves

Enseignant observé : une seule enseignante

Matière : Anglais

Durée : 45minute

Séquence 4 : « HEALTH ».

Section : «HEALTHY FOOD ».

SESSION : « I READ & DISCOVER ».

Matériel didactique : manuel p51, supports audiovisuels (images authentiques), data show.

Grille d'observation

Phases	Déroulement de l'activité	Réactions des élèves
Moment de découverte	Objectifs visés : - Laisser les apprenants s'exprimer librement (accepter toutes les réponses). - Faire observer les illustrations accrochées au tableau et demander aux apprenants de répondre aux questions suivantes : Questions asked : - How many images are there? - Where does the scene take place? - Where are the characters?	Intervention : - GOOD MORNING MISS. -One, Deux, image -Dans hospital.
Moment d'observation méthodologique	1 ère écoute : (Image 1) Objectifs visés : - Susciter l'intérêt. - Demander aux apprenants d'observer l'image 1 et d'écouter le dialogue, puis de répéter le dialogue avec un ton naturel en respectant l'articulation. - Faire participer la majorité des élèves. - Joindre les gestes et les mimiques à la parole, pour faciliter la compréhension. Comprehension questions: Who are the characters?	-Two personnes , the doctor et Nadjib.
	2ème écoute : (Image 2) Objectifs visés : - Amener les apprenants à observer l'image 2 et à écouter le dialogue. - Répéter le dialogue avec un ton naturel en désignant les	The patient Is Nadjib. Good Morning. What's up No I Don't Take a aspirin.

Moment de reformulation	interlocuteurs. - Mémoriser le contenu des bulles en articulant correctement. compréhension questions : - What is the patient's name? - What does the doctor say? - What does Nadjib answer? - What does the doctor say again? - What does Nadjib answer again? -What did the doctor finally advise him to take?	
--------------------------------	--	--

Le commentaire

Lors de la séance d'anglais observée le 10 avril 2025 en 4^e année primaire, l'enseignante a utilisé des supports audiovisuels (images authentiques et data show) pour aborder le thème "HEALTHY FOOD". La séance était bien organisée autour de moments de découverte, d'écoute et de reformulation, favorisant la participation active des élèves. Grâce aux questions simples et aux gestes accompagnateurs, les apprenants ont montré de l'intérêt et une bonne compréhension globale, malgré quelques réponses mélangeant français et anglais.

Au milieu de l'observation, certaines élèves demandaient parfois à l'enseignante la traduction du mot anglais en français. De plus, nous avons observé que certains élèves hésitaient entre les deux langues lorsqu'ils devaient répondre à une question ou formuler une phrase. Cette confusion entre les langues peut avoir un impact sur l'acquisition des deux langues chez les élèves. L'enseignante a su encourager tous les élèves et maintenir une ambiance positive. Toutefois, une attention particulière pourrait être portée à la construction de phrases complètes pour améliorer l'expression orale. Dans l'ensemble, la séance a été réussie et motivante pour les élèves.

1.7.1.2.1 Synthèse des résultats de l'enquête par observation

À l'issue de l'enquête menée dans le cadre de notre mémoire intitulé «*L'impact de l'apprentissage de deux langues simultanées chez les apprenants : cas des élèves de la 4^e A.P.*», plusieurs éléments importants et nécessaires ont pu être observés durant les séances d'observation réalisées dans la classe de 4^e année primaire.

Tout d'abord, les résultats démontrent que l'apprentissage simultané du français et de l'anglais s'applique une influence notable sur les pratiques langagières des élèves. L'éclairage parallèle aux deux langues semble stimuler leur curiosité, leur participation orale et leur capacité à faire des liens entre les deux systèmes linguistiques.

Durant la séance d'anglais, l'usage de supports audiovisuels et d'activités interactives a permis de soutenir l'attention des élèves et de renforcer la compréhension orale. Les élèves ont montré un engagement actif, même si certains recours au français ont été constatés pour exprimer ou reformuler certaines idées.

Au moment des séances de français, en particulier dans les activités « compréhension de l'orale et de l'écrit », les élèves ont démontré une bonne compréhension des consignes et une certaine motivation à accomplir les tâches. Toutefois, des hésitations sont apparues dans le contenu, où certaines confusions entre les deux langues (vocabulaire, orthographe) ont été observées. Ces interférences linguistiques, bien que limitées, elles manifestent l'influence de l'anglais sur le traitement de certains éléments du français, notamment au niveau phonologique et lexical.

En définitive, bien que l'apprentissage simultané du français et de l'anglais offre plusieurs avantages pour le développement cognitif et linguistique des élèves de 4^e année primaire, il est essentiel de s'occuper à un accompagnement pédagogique rigoureux pour limiter les effets d'interférence, diminuer les confusions entre les deux systèmes et de mettre en place un équilibre entre ces dernières.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans le contexte de notre humble travail de recherche reposé sur « L'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants : cas des élèves de la 4^e année primaire », qui s'inscrit dans le cadre de la didactique et langues appliquée, nous avons tenté de réaliser ce travail afin de répondre à notre problématique qui nous s'inquiète beaucoup et qui s'intitule : « Quels sont les avantages et les difficultés lors de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants de la 4^e année primaire ? ». Puis de confirmer nos hypothèses dont la première suppose que L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition du français et de l'anglais chez les élèves de 4^{ème} année primaire. La seconde qui pousse l'idée que Les élèves bilingues montreraient une meilleure compréhension orale et auraient plus de compétences linguistiques en français et en anglais.

Par la suite de comprendre les effets, les avantages et les limites de cet apprentissage bilingue instauré dans le système éducatif algérien.

Notre étude s'est énoncée autour d'un cadre théorique riche, présentant les notions clés liées au bilinguisme, à l'apprentissage simultané des langues étrangères, et aux phénomènes linguistiques résultant du contact entre langues. Ce fondement théorique a permis d'analyser plus finement les réalités du terrain à travers une double enquête, menée auprès d'enseignants par un questionnaire, et auprès d'élèves à travers des observations de classe.

Les résultats obtenus confirment que l'apprentissage simultané du français et de l'anglais présente de nombreux avantages, notamment en matière de développement de la flexibilité linguistique des compétences orales et écrites, ainsi que de préparation à un futur bilingue. Cependant, plusieurs observations ont mis en évidence un **impact** négatif sur cette acquisition bilingue, là où plusieurs obstacles ont également été identifiés, en particulier les interférences linguistiques, la confusion entre les langues, et le manque de temps pour un apprentissage approfondi.

Ces résultats montrent alors que l'impact de l'apprentissage simultané peut évoluer extrêmement selon les élèves. Cela veut dire que l'apprentissage simultané du français et de l'anglais peut être bénéfique pour l'acquisition des deux langues « français et anglais » chez les élèves de quatrième année primaire, à condition que la réussite de cette approche bilingue dépende fortement à des stratégies pédagogiques adoptées, de la qualité des manuels utilisés,

et de l'accompagnement des enseignants. Aussi bien une meilleure coordination entre les deux langues, des activités ciblées et bien structurées et une formation continue des enseignants semblent plus nécessaires pour assurer une acquisition équilibrée des compétences linguistiques.

En conclusion, cette modeste recherche nous a permis de répondre à notre problématique et de confirmer nos hypothèses posées. Toutefois, elle reste ouverte à d'autres perspectives, notamment l'étude prolongée de la progression des compétences des élèves, ou l'analyse plus fine de la coordination entre les deux langues dans les pratiques enseignantes.

Références bibliographiques

- ✚ Achouche. (1981). Récupéré sur Open Edition Journals: <https://journals.openedition.org/carnets/1895>
- ✚ Baker, c. (2001). A parent's and teacher's guide to bilingualism. *multilingual matters*.
- ✚ Bialystok, E. (2001). Bilingualism in development: Language, Literacy and cognition. *Cambridge University Press*.
- ✚ Beacco, J. C. (2024). Impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais sur l'acquisition de la langue française chez les élèves de 3^e année primaire. *Mémoire de master*, 1. (O. Makhlouf, Éd.) Oum El Bouaghi, Faculté des Lettres et des Langues, Département de français, Université L'arbi Ben Mhidi, Algérie.
- ✚ Benbouzid. (2023). L'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie : Contact de l'anglais et du français – Difficultés et perspectives. *Mémoire de master*. (N. Guidoum, Éd.) Khenchela, Université Abbes Laghrour, Algérie.
- ✚ Charit, S., & Zitouni, M. (2024). Dans *My Book Of English*. Algérie: Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- ✚ *Le CECRL, The Council of Europe*. (2001). Consulté le 03, 21, 2025, sur Site web The Council of Europe: <https://www.coe.int/en/web/portal>
- ✚ Coste, D. (2005). Language and Culture: Introduction and Implication. *London: Routledge*.
- ✚ Dupont, M. D. (2019). L'enseignement des sciences en milieu bilingue. *Éditions Académique*.
- ✚ Dupot, M. D. (2020). Le développement linguistique bilingue. *Éditions Linguistiques*.
- ✚ Ferrier, J. (1998). Améliorer l'efficacité de l'école primaire : Rapport remis à madame la ministre déléguée à l'enseignement scolaire. Paris: La Documentation française.
- ✚ Genesee, F. (2004). What do we know about bilingual education for majority language students ? in *handbook of bilingualism*, pp. 547-576.
- ✚ Genesee, F. (2004). Bilingualism in sequential bilingual children. *Publication Spécifique à compléter selon usage exact dans le mémoire*.
- ✚ Grosjean, F. (2004). Studying Bilinguals. *Oxford University Press*.
- ✚ Grosjean, F. (2004). Le bilinguisme et le biculturalisme : Quelques notions de base. (C. Billard, M. Touzin, & P. Gillet, Éd.) *Troubles spécifiques des apprentissages : l'état des connaissances.*, pp. 2-9.
- ✚ Grosjean, F. (2010). Bilingual: Life and Reality. *Harvard University Press*.

- ✚ Grosjean, F. (2013). *The Bilingual Mind: Thinking, Feeling and Speaking in Two Languages*. *Harvard University press*.
- ✚ Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues: Le monde des bilingues*. Paris: Albin Michel.
- ✚ Gumperz. (s.d). Polycopié de cours de linguistique destiné aux étudiants de 3^e année LMD. (A. M. Bendieb, Éd.) Université des Frères Mentouri-, Constantine.
- ✚ Hamers , J. F., & Blanc, M. (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- ✚ *Définitions: Bilinguisme*. (s.d.). Consulté le 02 10, 2025, sur Dictionnaire de Français Larousse en ligne: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/8815>
- ✚ *Définition compétence*. (s.d.). Consulté le 03 28, 2025, sur Le dictionnaire.com: <https://www.le-dictionnaire.com/definition/compétence>
- ✚ Marchey, W., & Fishman, J. (1978). *Bilingualism and Language Contact*. Springer.
- ✚ Medjahed, L., Cerbah, A., & Al. (2024). Dans *Français- 4e année primaire*. Alger: Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- ✚ Titone, R. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. New York: Holt Rinehart and Winston.
- ✚ Titone, R. (1976). *An Introduction to the Study of Speech and Personality*. New York: Holt Rinehart and Winston.
- ✚ Walker, R. (2005). *Social Security and Welfare: Concepts and Comparisons*. *Open university press*.

Table des matières

Remerciements

Résumés

Liste des tableaux

Liste des figures

Introduction générale.....	1
1 Chapitre I	4
1.1 Présentation générale du sujet	5
1.1.1 Définir le bilinguisme : notions essentielles	5
1.2 Les formes de bilinguisme : types et classifications	7
1.2.1 Selon le moment d'acquisition	7
1.2.1.1 Le bilinguisme simultané	7
1.2.1.2 Le bilinguisme séquentiel	7
1.2.2 Selon le niveau de compétence.....	8
1.2.2.1 Le bilinguisme équilibré.....	8
1.2.2.2 Le bilinguisme dominant	9
1.2.3 Selon la motivation et le contexte d'apprentissage.....	9
1.2.3.1 Le bilinguisme additif	9
1.2.3.2 Le bilinguisme soustractif	9
1.3 Qui est le bilingue ? Définitions et profils	9
1.4 Apprendre deux langues en même temps : principes et définitions	10
1.5 Regard historique sur l'introduction du français et de l'anglais dans l'école algérienne	10
1.5.1 L'introduction du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien.....	10
1.5.1.1 Le statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien	11
1.5.1.1.1 Le statut et l'intégration du français	11
1.5.1.1.2 Le statut et l'intégration de l'anglais.....	12
1.6 Le phénomène du contact des langues : définitions et exemples	13
1.6.1 La notion de contact des langues.....	13
1.6.2 Le contact des langues en Algérie	14
2 L'impact de l'apprentissage simultané de deux langues étrangères dans une classe bilingue	16
2.1 Le manuel français de la 4 ^e année primaire	17
2.2 Le manuel d'anglais de la 4 ^e année primaire	19
2.3 Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais.....	20

2.4	Les compétences orales et écrites dans l'apprentissage simultané du français et de l'anglais	21
2.4.1	Définition de la compétence	21
2.4.2	Définition du CECRL	22
2.4.3	Définition des compétences orales et écrites	22
2.4.3.1	Définition de la compétence orale	22
2.4.3.1.1	Les composantes de la compétence orale selon le CECRL	22
2.4.3.2	Définition de la compétence écrite	23
2.4.3.2.1	Les composantes de la compétence écrite selon le CECRL	23
2.5	L'importance des compétences orales et écrite sur l'apprentissage simultané des langues	23
2.6	L'influence de l'orale et de l'écrit dans l'apprentissage du français et de l'anglais en classe bilingue	23
2.7	Les phénomènes linguistiques dans l'apprentissage simultané du français et de l'anglais..	24
2.7.1	Les phénomènes linguistique à l'orale	25
2.7.1.1	Alternance codique (code switching)	25
2.7.1.2	L'emprunt linguistique	25
2.7.1.3	Interférence linguistique	25
2.7.2	Les phénomènes linguistiques à l'écrit.....	25
2.7.2.1	Interférence syntaxique	26
2.7.2.2	Emprunts orthographiques	26
1	Chapitre III	29
1.1	Présentation de l'enquête et méthodologie de la recherche	30
1.2	<i>Choix des outils d'investigation</i>	30
1.3	Description des outils d'investigation	31
1.3.1	Le questionnaire	31
1.3.2	L'observation	31
1.4	Lieu de l'enquête : présentation de l'établissement.....	32
1.5	Corpus et public de l'enquête	32
1.6	Difficultés rencontrées lors de l'enquête dans le terrain.....	33
1.6.1	L'enquête par questionnaire	33
1.6.2	Les séances d'observation.....	33
1.7	Présentation et interprétations des résultats de l'enquête.....	34
1.7.1	Analyse et interprétations des résultats	35
1.7.1.1	L'enquête par questionnaire	35
1.7.1.1.1	Synthèse des résultats de l'enquête par questionnaire.....	49

1.7.1.2	L'enquête par les séances d'observation	49
1.7.1.2.1	Synthèse des résultats de l'enquête par observation.....	58
	Conclusion générale	60
	Références bibliographiques	
	Table des matières	
	Annexes	

Annexes

Questionnaire adressé aux enseignants du français et de l'anglais de l'école primaire

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'études de Master en didactique, portant sur "**L'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants de la quatrième année primaire**", ce questionnaire vise à recueillir des données sur les avantages, les difficultés et les stratégies mises en place dans ce contexte.

Annexe (01)

- 1) Vous êtes :
 - a. ☐ Homme
 - b. ☐ Femme
- 2) Vous enseignez :
 - a. ☐ Français
 - b. ☐ Anglais
- 3) Selon vous, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire est :
 - a. ☐ Un atout pour les élèves
 - b. ☐ Un défi pour les élèves
 - c. ☐ Neutre, sans effet majeur
 - d. ☐ Autre (précisez) : _____
- 4) Quels sont les principaux avantages que vous observez ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☐ Amélioration des compétences cognitives
 - b. ☐ Développement d'une plus grande flexibilité linguistique
 - c. ☐ Meilleure préparation pour un futur bilingue
 - d. ☐ Amélioration des compétences en compréhension orale et écrite
 - e. ☐ Autre (précisez) : _____
- 5) Quels sont les principales difficultés rencontrées par les élèves ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☐ Confusion entre les deux langues
 - b. ☐ Difficultés à maîtriser la grammaire et le vocabulaire des deux langues
 - c. ☐ Manque de temps pour l'apprentissage des deux langues
 - d. ☐ Difficultés de prononciation dans l'une des langues
 - e. ☐ Autre (précisez) : _____
- 6) A- Utilisez-vous des méthodes spécifiques pour faciliter l'apprentissage simultané des deux langues ?

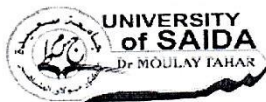
- a. ☐ Oui
- b. ☐ Non

B- Si oui, quelles stratégies mettez-vous en place ? (Plusieurs réponses possibles)

- c. ☐ Activités de révision croisée entre les deux langues
 - d. ☐ Emploi de supports visuels et multimédia (images, vidéos)
 - e. ☐ Activités ludiques pour maintenir l'intérêt des élèves
 - f. ☐ Autre (précisez) : _____
- 7) Pensez-vous que les manuels actuels sont adaptés à un apprentissage bilingue en 4^e année primaire ?
- a. ☐ Oui, ils sont adaptés
 - b. ☐ Non, ils ne sont pas adaptés
 - c. ☐ Je ne suis pas sûr(e)
- 8) Quels types d'activités seraient les plus efficaces pour aider les élèves dans leur apprentissage simultané du français et de l'anglais ? (Plusieurs réponses possibles)
- a. ☐ Exercices de lecture et de compréhension
 - b. ☐ Activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.)
 - c. ☐ Activités d'expression orale (discussions, dialogues, etc.)
 - d. ☐ Exercices d'écriture en lien avec les deux langues
 - e. ☐ Jeux linguistiques et interactifs
 - f. ☐ Autre (précisez) : _____
- 9) L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne-t-il, selon vous, des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition des deux langues ?
- a. ☐ Oui
 - b. ☐ Non
 - c. ☐ Parfois
 - d. Expliquez pourquoi : _____
- 10) Selon votre expérience, les élèves bilingues montrent-ils une meilleure compréhension orale et des compétences linguistiques plus développées en français et en anglais ?
- a. ☐ Oui, nettement
 - b. ☐ Oui, mais avec des difficultés
 - c. ☐ Non, pas nécessairement
 - d. Autre (précisez) : _____

Annexe (02)

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Questionnaire adressé aux enseignants du Français et de l'anglais au cycle primaire

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'études de Master en didactique, portant sur "L'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants de la quatrième année primaire", ce questionnaire vise à recueillir des données sur les avantages, les difficultés et les stratégies mises en place dans ce contexte.

- 1) Vous êtes :
 - a. ☐ Homme
 - b. ☒ Femme
- 2) Vous enseignez :
 - a. ☒ Français
 - b. ☐ Anglais
- 3) Selon vous, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire est :
 - a. ☐ Un atout pour les élèves
 - b. ☒ Un défi pour les élèves
 - c. ☐ Neutre, sans effet majeur
 - d. ☐ Autre (précisez) : _____
- 4) Quels sont les principaux avantages que vous observez ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☒ Amélioration des compétences cognitives
 - b. ☒ Développement d'une plus grande flexibilité linguistique
 - c. ☐ Meilleure préparation pour un futur bilingue
 - d. ☒ Amélioration des compétences en compréhension orale et écrite
 - e. ☐ Autre (précisez) : _____
- 5) Quels sont les principales difficultés rencontrées par les élèves ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☐ Confusion entre les deux langues
 - b. ☐ Difficultés à maîtriser la grammaire et le vocabulaire des deux langues
 - c. ☐ Manque de temps pour l'apprentissage des deux langues
 - d. ☒ Difficultés de prononciation dans l'une des langues
 - e. ☒ Autre (précisez) : _____

6) A- Utilisez-vous des méthodes spécifiques pour faciliter l'apprentissage simultané des deux langues ?

- a. ☒ Oui
- b. ☐ Non

B-Si oui, quelles stratégies mettez-vous en place ? (Plusieurs réponses possibles)

- c. ☐ Activités de révision croisée entre les deux langues
 - d. ☒ Emploi de supports visuels et multimédia (images, vidéos)
 - e. ☒ Activités ludiques pour maintenir l'intérêt des élèves
 - f. ☐ Autre (précisez) : _____
- 7) Pensez-vous que les manuels actuels sont adaptés à un apprentissage bilingue en 4^e année primaire ?

- a. ☐ Oui, ils sont adaptés
- b. ☒ Non, ils ne sont pas adaptés
- c. ☐ Je ne suis pas sûr(e)

8) Quels types d'activités seraient les plus efficaces pour aider les élèves dans leur apprentissage simultané du français et de l'anglais ? (Plusieurs réponses possibles)

- a. ☒ Exercices de lecture et de compréhension
- b. ☒ Activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.)
- c. ☒ Activités d'expression orale (discussions, dialogues, etc.)
- d. ☐ Exercices d'écriture en lien avec les deux langues
- e. ☐ Jeux linguistiques et interactifs
- f. ☐ Autre (précisez) : _____

9) L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne-t-il, selon vous, des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition des deux langues ?

- a. ☐ Oui
- b. ☐ Non
- c. ☒ Parfois
- d. Expliquez pourquoi : _____

10) Selon votre expérience, les élèves bilingues montrent-ils une meilleure compréhension orale et des compétences linguistiques plus développées en français et en anglais ?

- a. ☐ Oui, nettement
- b. ☐ Oui, mais avec des difficultés
- c. ☒ Non, pas nécessairement
- d. Autre (précisez) : _____

Annexe (03)

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Questionnaire adressé aux enseignants du Français et de l'anglais au cycle primaire

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'études de Master en didactique, portant sur "L'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les apprenants de la quatrième année primaire", ce questionnaire vise à recueillir des données sur les avantages, les difficultés et les stratégies mises en place dans ce contexte.

- 1) Vous êtes :
 - a. ☐ Homme
 - b. ☒ Femme
- 2) Vous enseignez :
 - a. ☐ Français
 - b. ☒ Anglais
- 3) Selon vous, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 4^e année primaire est :
 - a. ☐ Un atout pour les élèves
 - b. ☐ Un défi pour les élèves
 - c. ☒ Neutre, sans effet majeur
 - d. ☐ Autre (précisez) : _____
- 4) Quels sont les principaux avantages que vous observez ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☒ Amélioration des compétences cognitives
 - b. ☐ Développement d'une plus grande flexibilité linguistique
 - c. ☒ Meilleure préparation pour un futur bilingue
 - d. ☐ Amélioration des compétences en compréhension orale et écrite
 - e. ☐ Autre (précisez) : _____
- 5) Quels sont les principales difficultés rencontrées par les élèves ? (Plusieurs réponses possibles)
 - a. ☒ Confusion entre les deux langues
 - b. ☐ Difficultés à maîtriser la grammaire et le vocabulaire des deux langues
 - c. ☒ Manque de temps pour l'apprentissage des deux langues
 - d. ☐ Difficultés de prononciation dans l'une des langues
 - e. ☐ Autre (précisez) : _____

6) A- Utilisez-vous des méthodes spécifiques pour faciliter l'apprentissage simultané des deux langues ?

- a. ☒ Oui
- b. ☐ Non

B-Si oui, quelles stratégies mettez-vous en place ? (Plusieurs réponses possibles)

- c. ☐ Activités de révision croisée entre les deux langues
- d. ☒ Emploi de supports visuels et multimédia (images, vidéos)
- e. ☒ Activités ludiques pour maintenir l'intérêt des élèves
- f. ☐ Autre (précisez) : _____

7) Pensez-vous que les manuels actuels sont adaptés à un apprentissage bilingue en 4^e année primaire ?

- a. ☒ Oui, ils sont adaptés
- b. ☐ Non, ils ne sont pas adaptés
- c. ☐ Je ne suis pas sûr(e)

8) Quels types d'activités seraient les plus efficaces pour aider les élèves dans leur apprentissage simultané du français et de l'anglais ? (Plusieurs réponses possibles)

- a. ☐ Exercices de lecture et de compréhension
- b. ☒ Activités d'écoute (chansons, vidéos, etc.)
- c. ☒ Activités d'expression orale (discussions, dialogues, etc.)
- d. ☐ Exercices d'écriture en lien avec les deux langues
- e. ☐ Jeux linguistiques et interactifs
- f. ☐ Autre (précisez) : _____

9) L'apprentissage simultané du français et de l'anglais entraîne-t-il, selon vous, des interférences linguistiques qui pourraient entraver la bonne acquisition des deux langues ?

- a. ☐ Oui
- b. ☐ Non
- c. ☒ Parfois
- d. Expliquez pourquoi : _____

10) Selon votre expérience, les élèves bilingues montrent-ils une meilleure compréhension orale et des compétences linguistiques plus développées en français et en anglais ?

- a. ☐ Oui, nettement
- b. ☒ Oui, mais avec des difficultés
- c. ☐ Non, pas nécessairement
- d. Autre (précisez) : _____